

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**



**“ACEPTACIÓN ENTRE LA JUVENTUD TZ’UTUJIL
DEL NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K’AT DE LA
FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS
-FGER-, TRANSMITIDO POR RADIO LA VOZ DE ATITLÁN”**

GERMAN GIOVANY UJPÁN MENDOZA

Guatemala, abril de 2009

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

“Aceptación entre la juventud tz’utujil del Noticiero Radial Intercultural Maya K’at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-, transmitido por Radio La Voz de Atitlán”

Trabajo de tesis presentado por:

German Giovany Ujpán Mendoza

Previo a optar el título de:

Licenciado en Ciencias de la Comunicación

Asesora de Tesis:

Licda. Miriam Isabel Yucuté

Guatemala, abril de 2009

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación**

Consejo Directivo

Director

M.A. Gustavo Bracamonte

Representante Docente

Lic. Julio Moreno

Representante de Egresados

Lic. Ramiro Mac Donald

Representantes Estudiantiles

Adriana Leticia Castañeda

Milton Giovanni Lobo

Secretario

Lic. Axel Santizo

Tribunal Examinador

Licda. Miriam Isabel Yucuté (Asesora)

Lic. Gustavo Adolfo Yela (Revisor)

Ing. Sergio Giovanni Gatica (Revisor)

Lic. Elio Quim (Titular)

Lic. Miguel Ángel Urrutia (Titular)

M.A. Víctor Manuel Ramírez (Suplente)



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 04 de septiembre de 2006
Dictamen Aprobación 418-2006
CT-Akmg

Señor
German Giovany Ujpán Mendoza
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Presente

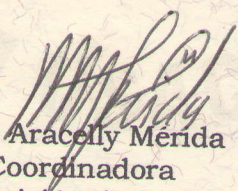
Estimado señor Ujpán:

Para su conocimiento y efectos, me permito transcribir lo acordado por la Comisión de Tesis en el punto 2.9 el punto Dos del Acta 09-2006, de sesión celebrada el 31 de agosto de 2006.

Dos 2.9 Comisión de Tesis ACUERDA: a) Aprobar al estudiante German Giovany Ujpán Mendoza, carné 200114352; el proyecto de tesis "Aceptación entre la juventud tz'utujil del noticiero radial intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas -FGER-, transmitido por Radio la Voz de Atitlán". b) Nombrar como asesor (a) a: Licda. Miriam Isabel Yucuté.

Atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


M.A. Aracelly Mérida
Coordinadora
Comisión de Tesis



Akmg/
c.c.Comisión de Tesis



Guatemala, 30 de septiembre de 2008.

ECC 1,134- 08

Señor (a) (ita)

Germán Giovany Ujpán Mendoza

Esc. De Ciencias de la Comunicación

Estimado (a) Señor (a) (ita):

Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 7.9 del Punto SÉPTIMO del Acta No. 21-08 de sesión celebrada el 18-09-08.

“SÉPTIMO:...7.9...El Consejo Directivo, con base en el dictamen favorable y lo preceptuado en la Norma Séptima de las Normas Generales Provisionales para la elaboración de Tesis y Examen Final de Graduación vigente, ACUERDA: 1) Nombrar a los profesionales: Licda. Miriam Isabel Yucuté (Presidenta), Ing. Sergio Gática y Lic. Gustavo Adolfo Yela, para que integren el Comité de Tesis que habrá de analizar el trabajo de tesis del (a) estudiante **GERMÁN GIOVANY UJPÁN MENDOZA**, Carné No. 200114352, cuyo título es: “ACEPTACIÓN ENTRE LA JUVENTUD TZ’UTUJIL DEL NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K’AT DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS –FGER-, TRANSMITIDO POR RADIO LA VOZ DE ATITLÁN. El comité contará con quince días calendario a partir de la fecha de recepción del proyecto, para dictaminar acerca del trabajo”.

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

Lic. Axel A. Santizo F.
Secretario



AASF/csg



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

APROBACIÓN TERNA REVISORA

Guatemala, 28 de octubre de 2008

Señores
CONSEJO DIRECTIVO
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Edificio M2
Ciudad Universitaria, zona 12

Distinguidos señores:

Por este medio informamos a ustedes que el estudiante German Giovany Ujpan Mendoza, carné 200114352, ha realizado las correcciones y recomendaciones al TRABAJO DE TESIS, cuyo título es:

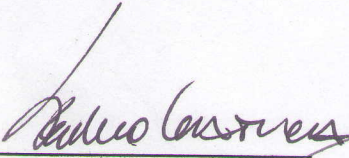
"Aceptación entre la juventud tz'utujil del noticiero radial intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas

-FGER-, transmitido por Radio La Voz de Atitlán".

En virtud de lo anterior, se emite **DICTAMEN FAVORABLE**, a efecto de que pueda continuar con el trámite correspondiente.

Atentamente,

ID Y ENSEÑAD A TODOS


Miembro Comisión Revisora
Ing. Sergio Gatica


Miembro Comisión Revisora
Lic. Gustavo Adolfo Yela


Presidente Comisión Revisora
Licda. Miriam Isabel Yucuté

Copia: archivo



Guatemala, 3 de marzo de 2009
ECC 342-09

Señor (a) (ita)
German Giovany Ujpán Mendoza
Esc. De Ciencias de la Comunicación

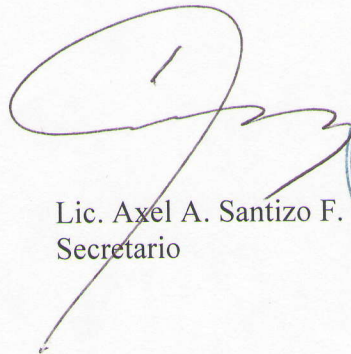
Estimado (a) Señor (a) (ita):

Para su conocimiento y efectos me permito transcribir lo acordado por El Consejo Directivo, en el Inciso 13.1 del Punto DECIMO TERCERO del Acta No. 05-09 de sesión celebrada el 26-02-09.

“DECIMO TERCERO:...13.1... El Consejo Directivo, ACUERDA: a) Aprobar el trabajo de tesis titulado “ACEPTACIÓN ENTRE LA JUVENTUD TZ’UTUJIL DEL NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K’AT DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS -FGER- TRANSMITIDO POR RADIO LA VOZ DE ATITLÁN”, presentado por el (la) estudiante **GERMAN GIOVANY UJPAN MENDOZA**, carné 200114352, con base en el dictamen favorable del comité de tesis nombrado para el efecto; b) Se autoriza la impresión de dicho trabajo de tesis; c) se nombra a los profesionales: Lic. Elio Quim y Lic. Miguel Ángel Urrutia (titulares) y M.A. Víctor Manuel Ramírez Donis (suplente), para que con los miembros del Comité de Tesis, Licda. Miriam Isabel Yucuté Muralles (Asesora), Lic. Gustavo Alfonso Yela Fernández, Ing. Sergio Giovanni Gática, para que integren el Tribunal Examinador y d) Se autoriza a la Dirección de la Escuela para que fije la fecha del examen de graduación.”

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”



Lic. Axel A. Santizo F.
Secretario



AASF/lm

Para efectos legales, únicamente el autor es responsable del contenido del presente trabajo.

DEDICATORIA

A German Lucas Ujpán Lavarenzo (Q.E.P.D.) y Teresa Mendoza Hernández.

Muchas gracias por caminar conmigo incondicionalmente en todo momento y situación.
Con respeto y aprecio para ustedes: papá y mamá.

ÍNDICE

Portada	
Índice	
Introducción	1
1. MARCO CONCEPTUAL	4
1.1 Título del tema	4
1.2 Antecedentes	4
1.3 Justificación del Tema	6
1.4 Planteamiento del problema	7
1.5 Alcances y Límites	7
2. MARCO TEÓRICO	8
2.1 Capítulo I: Descripción del municipio de Santiago Atitlán, Sololá	8
2.1.1 Descripción histórico-política del municipio	8
2.1.2 Ubicación geográfica	9
2.1.3 Distribución geopolítica	10
2.1.4 Aspectos culturales	11
2.1.5 Aspectos económicos	14
2.2 Capítulo II: Juventud.	15
2.2.1 Juventud Tz'utujil	16
2.3 Capítulo III: La Interculturalidad	18
2.3.1 La propuesta de la Interculturalidad	19
2.3.2 Interculturalidad y Comunicación	20
2.4 Capítulo IV: Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-	23
2.4.1 Misión y Visión	23
2.4.2 Justificación de la Red Nacional de Radios	24

2.5 Radio La Voz de Atitlán	25
2.5.1 Historia y Desarrollo de la Asociación La Voz de Atitlán	25
2.5.2 Radio La Voz de Atitlán y su Cobertura	27
2.6 Noticiero Intercultural Maya K'at	28
2.6.1 Radiografía del Noticiero Maya K'at	28
2.6.2 Objetivos del Noticiero Maya K'at	30
2.6.3 Perfil del Noticiero Maya K'at	32
3. Capítulo V: MARCO METODOLÓGICO	33
3.1 Método o tipo de investigación	33
3.2 Objetivos	33
3.3 Técnica	34
3.4 Instrumento	34
3.5 Población	34
3.6 Muestra	34
3.7 Análisis y presentación de resultados	35
3.7.1 Análisis de encuestas realizadas con la juventud tz'utujil	35
3.7.2 Análisis de entrevistas realizadas a los directores de Radio La Voz de Atitlán y FGER	52
3.8 Objetivos planteados y su cumplimiento	54
Capítulo VI: Conclusiones y recomendaciones	53
- Conclusiones	55
- Recomendaciones	57
- Bibliografía consultada	59
Anexos	62
- Modelo de encuesta	62
- Entrevista a Director de Radio La Voz de Atitlán	65
- Entrevista a Director de FGER	69

INTRODUCCIÓN

Desde la fundación del Estado de Guatemala, con estructuras de tipo occidental, los pueblos indígenas de ascendencia maya han sufrido racismo y discriminación, provocando heridas cuyas cicatrices aún no se han cerrado en pleno siglo XXI. Considerando los espacios de participación y decisión otorgados a los pueblos originarios en el quehacer de la vida nacional, dominado o controlado por los conquistadores españoles en su momento, posteriormente por los criollos y en la actualidad por descendientes de estos últimos y mestizos con poder económico.

Entre los problemas que afronta el pueblo indígena se pueden destacar la falta de acceso a la educación, salud, vivienda, tierra, etc. Además, un tema fundamental que aún no es prioridad para muchos sectores, es lo referente al derecho que tienen las comunidades indígenas a la información en sus propios códigos lingüísticos y derecho a ser protagonistas en los medios de comunicación.

Hoy en día, algunas radios comunitarias y alternativas son las que cumplen esta función al ofrecer sus servicios a la población indígena, identificando su programación con las características socio-culturales de ésta. Sin duda, hay necesidad de aperturar más espacios de expresión cultural indígena en los medios de comunicación oficiales y privados, tal como lo dicta el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas que también anuncia el “promover ante el Congreso de la República las reformas que sean necesarias en la actual Ley de Radiocomunicaciones con el objetivo de facilitar frecuencias para proyectos indígenas y asegurar la observancia del principio de no discriminación en el uso de los medios de comunicación”.

El mismo acuerdo también indica que se debe “reglamentar y apoyar un sistema de programas informativos, científicos, artísticos y educativos de las culturas indígenas en sus idiomas, por medio de la radio, la televisión y los medios escritos nacionales”. El reconocimiento de las diferencias culturales debe buscar la promoción de los aportes e intercambios que propicien un enriquecimiento integral de la sociedad guatemalteca. *Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Sección III, Derechos Culturales, H) Medios de Comunicación Masiva (2007: 35-38).*

El acuerdo referido es un componente de los Acuerdos de Paz pactado entre el gobierno guatemalteco y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) el 29 de diciembre de 1996 y que puso fin a más de tres décadas de enfrentamiento armado, una etapa dolorosa para la historia reciente de nuestro país.

No obstante, la escasez de espacios de expresión político-cultural indígena (en especial para la población maya en Guatemala), existen esfuerzos a tomar en cuenta. Una de esas opciones para los mayas es el Noticiero Intercultural Maya K’at, generado desde la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) y transmitido a nivel nacional en distintas radioemisoras afiliadas y aliadas a dicho ente de comunicación.

Para transmitir mejor las noticias y llevar información a las comunidades mayas, el noticiero Maya K'at incluye en su programación varios idiomas mayas como el K'iche', Mam, Q'eqchi', Tz'utujil, entre otros. Una de las transmisoras es Radio La Voz de Atitlán, ubicada en el municipio de Santiago Atitlán, Sololá y perteneciente a la comunidad lingüística maya-tz'utujil.

El presente estudio denominado: "Aceptación entre la juventud tz'utujil del Noticiero Radial Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido por Radio La Voz de Atitlán", hizo contacto con la juventud de Santiago Atitlán, Sololá, para identificar y definir la aceptación que tiene dicho radionoticiero entre los jóvenes maya-tz'utujiles de aquella localidad.

La investigación se desarrolló en cinco capítulos. En el primer capítulo se describe al municipio de Santiago Atitlán, Sololá con el fin de conocer el área donde se consumó el trabajo de campo y donde se desenvuelven los sujetos de estudio o protagonistas del documento que se presenta.

En el segundo capítulo se aborda el tema juventud y juventud tz'utujil, para tener un panorama de la situación en que se encuentra este sector de la población, en especial los jóvenes maya-tz'utujiles de Santiago Atitlán cuyas condiciones socio-económicas son determinantes para analizar y entender su percepción respecto al noticiero Maya K'at.

Uno de los términos introducidos desde hace algunos años en el vocablo socio-cultural guatemalteco es el de interculturalidad, el cual se define en el tercer capítulo con el propósito de conocerlo, y al final aproximarlo a la realidad socio-cultural de los pueblos que conforman Guatemala, especialmente la comunidad lingüística tz'utujil.

El cuarto capítulo comprende lo relacionado al Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas e incluye: orígenes, contenido (secciones), por qué fue implementado, radios transmisoras y sus objetivos.

La impulsora de Maya K'at es la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), institución integrada por emisoras que transmiten en distintos departamentos como se detalla en el quinto capítulo. En este mismo apartado se hace una breve reseña de Radio La Voz de Atitlán, que transmite programas como el noticiero Maya K'at, dirigidos a la población maya-tz'utujil.

La metodología utilizada para llevar a cabo este trabajo se puede verificar en el sexto capítulo, una herramienta que permitió lograr el objetivo general y los específicos.

El séptimo capítulo abarca el marco administrativo, el cual implica los recursos humanos, materiales, económicos e institucionales; también contiene un cronograma de actividades y las referencias bibliográficas de los libros y textos consultados, cuyos contenidos están bajo la responsabilidad de los autores correspondientes.

Los temas presentados por capítulos forman parte del título de la investigación realizada y con ellos se logró identificar la aceptación que tiene el Noticiero Intercultural Maya K'at entre la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán. Queda claro que las variables de mayor relevancia son: el noticiero Maya K'at y la juventud maya-tz'utujil de Santiago Atitlán, Sololá.

1. MARCO CONCEPTUAL

TÍTULO DEL TEMA

ACEPTACIÓN ENTRE LA JUVENTUD TZ'UTUJIL DEL NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K'AT DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS –FGER-, TRANSMITIDO POR RADIO LA VOZ DE ATITLÁN.

ANTECEDENTES

El Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), tiene como público objetivo las poblaciones indígenas. Su contenido es transmitido en idioma español y aparte, en nueve idiomas mayas de Guatemala. La transmisión de Maya K'at desarrolla temáticas como Derechos Humanos, **Valorización de la Cultura Maya, Interculturalidad**, Género, **Juventud** y Niñez, Medio Ambiente, Desarrollo Comunitario, Cultura de Paz, Participación Ciudadana y Democracia.

Una de las principales prioridades de Maya K'at es informar el acontecer nacional e internacional a través de la Red Nacional de Radios Interconectadas Vía Satélite, con la participación de corresponsales de las emisoras afiliadas, aliadas y redes de comunicadores sociales departamentales, que por medio de las capacitaciones se han constituido en la base fundamental para ofertar un sistema de comunicación diferente, alternativo e interactivo en materia de información y educación para la población indígena y no indígena. *García, Marta Elena. Documento de FGER, Mirada de Marta Elena (ex secretaria de Junta Directiva de FGER).*

El lunes 23 de agosto de 2004 el matutino *elPeriódico* tituló en la sección nacionales: “**Un noticiero para los mayas**”, con lo cual anunciaba que en octubre de ese año se transmitiría por primera vez Maya K'at (en k'iche' significa Red Maya) y que sería escuchado por cinco millones de personas. Son 30 minutos de transmisión de noticias vía satélite desde la ciudad capital y al medio día, ocho emisoras en el occidente y nororiente del país se encargarían de transmitir la señal de lunes a viernes.

En esa ocasión, Víctor Hugo Herrera, Secretario Ejecutivo de FGER, declaró que lo novedoso de la iniciativa es la difusión de noticias rurales y de interés colectivo, en diez idiomas mayas y al mismo tiempo en español. Por otro lado, la pionera del proyecto Maya K'at, Yuliana Sinay detalló lo expresado por Herrera al indicar que cada noticia se presentaría un minuto en español y 30 segundos en el idioma materno de la localidad.

Para la producción del noticiero se involucraron a 32 corresponsales ubicados en todo el país; además, se contó con la colaboración de 400 personas.

“Vamos a romper las fronteras en cuestión de cultura, queremos que sea un noticiero integral, incluyente y democrático”, afirmó Herrera en aquella oportunidad, según diario *elPeriódico* en su edición del 23/08/2004.

La nota publicada detalla que Maya K’at fue respaldada por el Fondo de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura –UNESCO–, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF– y la Fundación Rigoberta Menchú Tum.

La inauguración del Noticiero Maya K’at también fue publicada por el Centro de Estudios de Guatemala –CEG– el 11 de octubre de 2004, el cual indica que “durante el estreno de la red satelital se transmitirá en directo la marcha del 12 de octubre, para conmemorar el Día Internacional por la Resistencia de los Pueblos Indígenas, Campesinos y Populares, considerada por FGER como una fecha importante para la reivindicación de los mayas, según un comunicado de la institución”.

Maya K’at fue incluido en un monitoreo mundial sobre la participación de la mujer en los medios de comunicación, efectuado por la Asociación Mundial de Comunicación Cristiana (WACC, por sus siglas en inglés) en el año 2005. En Guatemala, el monitoreo mencionado incluyó noticieros de televisión: Guatevisión, CNN en Español, Telediario y Notisiete; cuatro radionoticieros: Maya K’at, Radio Sonora, Emisoras Unidas y Radio 10; por último se tomaron en cuenta cinco periódicos: Diario de Centroamérica, Siglo Veintiuno, *elPeriódico*, Prensa Libre y Nuestro Diario. *Asociación Doses. Revista Sala de Redacción (2006: 10)*.

Hoy en día, el noticiero Maya K’at es transmitido por varias emisoras en el interior del país y su transmisión se ha ampliado media hora; pues se transmitía de 11:30 de la mañana a 12 de medio día de lunes a viernes, y ahora se transmite de 11:30 a 12:30 horas de lunes a viernes. En la ciudad capital se podía sintonizar Maya K’at en Radio Universidad en su horario normal de transmisión, pero por razones de índole institucional no se continuó, trasladándose a Radio TGW La Voz de Guatemala (Radio Oficial), donde se retransmite de 10 a 11 de la noche en la frecuencia 107.3 F.M.

JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

Una de las principales razones que motivaron a abordar el presente tema es la falta de oportunidades de participación e incidencia que se le otorga a la juventud maya tz'utujil en su propio contexto geográfico, social, político y cultural; por lo que se propuso involucrar a los jóvenes tz'utujiles del municipio de Santiago Atitlán, Sololá para opinar y marcar su nivel de preferencia sobre el Noticiero Intercultural Maya K'at, que rompe los esquemas tradicionales informando en castellano y en idiomas mayas, incluyendo el Tz'utujil.

Como guatemalteco maya-tz'utujil con una deuda social para con la comunidad lingüística de procedencia, el autor del estudio exploró parte de la dinámica comunitaria de la juventud tz'utujil, que ahora se convierte en un aporte de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a la investigación de la comunicación en Guatemala, concretado en la percepción de los jóvenes maya-tz'utujiles de Santiago Atitlán, Sololá respecto al Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).

La institución radiofónica antes referida más sus emisoras afiliadas y aliadas, reporteros, conductores y todo el equipo que trabaja y difunde el noticiero Maya K'at se beneficiarán con los resultados de la investigación si los utilizan como una herramienta medidora o reorientadora del contenido y la forma en que se presenta la información en el radionoticiero.

Se realizaron las debidas consultas en las distintas universidades del país y a la institución creadora del noticiero mencionado y se comprobó que el Noticiero Intercultural Maya K'at no ha sido tratado como punto de tesis por ningún estudiante.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Guatemala no son suficientes los medios de comunicación orientados hacia la población indígena, mucho menos al sector juvenil indígena, ya que ha sido un grupo marginado en cuanto a participación ciudadana en los ámbitos económico, político, social y cultural. Los jóvenes sólo son incluidos en los procesos cuando se requiere de su apoyo y votos (en el caso de la política partidista), o cuando los adultos pretenden alcanzar cualquier otro objetivo que necesite de la energía y dinamismo juveniles.

Por tal razón y con el objetivo de identificar la opinión de la juventud maya-tz'utujil del municipio de Santiago Atitlán, Sololá hacia el Noticiero Intercultural Maya K'at que incluye el idioma Tz'utujil en su transmisión, se plantea el siguiente problema:

¿Cuál es la aceptación entre la juventud tz'utujil del Noticiero Radial intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido por Radio La Voz de Atitlán?

ALCANCES Y LÍMITES

ALCANCES

La investigación de la aceptación entre la juventud tz'utujil del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido por Radio La Voz de Atitlán, se efectuó en la cabecera municipal de Santiago Atitlán, Sololá en el mes de julio de 2008. Los sujetos de estudio fueron jóvenes de ambos sexos comprendidos entre los 17 y 30 años que habitan en los diferentes cantones del municipio.

El estudio identificó la opinión y nivel de aceptación de los jóvenes tz'utujiles respecto al Noticiero Intercultural Maya K'at, cuya transmisión incluye el idioma maya Tz'utujil.

LÍMITES.

El presente estudio se aplicó sólo al municipio de Santiago Atitlán, Sololá así como al Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido localmente por Radio La Voz de Atitlán.

2. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO DE SANTIAGO ATITLÁN, SOLOLÁ

DESCRIPCIÓN HISTÓRICO-POLÍTICA DEL MUNICIPIO

Según la Fundación Centroamericana de Desarrollo –FUNCEDE-, *Característica General del municipio Santiago Atitlán* (1993: 07) la actual cabecera municipal fue corte de los reyes tz’utujiles, donde se asentaron los españoles en 1524, al mando de Pedro de Alvarado. El pueblo surgió del asentamiento de pueblos que habitaban alrededor del Lago Atitlán, evangelizados por Fray Francisco de la Parra, Comisario General de los franciscanos y Fray Pedro de Betanzos.

Luego, la comunidad tuvo un convento –en el que vivían 5 religiosos franciscanos- y una iglesia, construida en nombre del Apóstol Santiago. Desde entonces el lugar fue conocido como Santiago Atitlán, en lugar de “Chiya”, o “lugar cerca del agua”, como se le llamaba anteriormente; similar significado encierra la voz (de origen náhuatl) “Atitlán”, que quiere decir “lugar unido al agua”. Aunque el historiador Jorge Luis Arriola en su “Pequeño Diccionario Etimológico de Voces Guatemaltecas” citado por OIM, FUNCEDE y FONAPAZ (1997: 03) agrega una tercera opción que indica que podría derivar de la voz pipil *atl*, agua; y *tlán* cerro; o sea cerro rodeado de agua.

El estudio mencionado registra que en 1585, Santiago Atitlán se conocía como “Atitán de la Real Corona”, encomienda de Sancho de Barahona. Se sabe que Santiago llegó a tener miles de habitantes; de hecho, Pedro de Alvarado sacó varias veces gente del pueblo para hacerles la guerra a los indígenas de Tecpán.

El crecimiento de Santiago Atitlán se debió, al menos en gran parte, a su ubicación. Está situado sobre una antigua ruta comercial, que ya en 1586 era considerada como una importante ruta alterna para viajar a México en época seca. El poblado se encontraba en un punto óptimo para abrir sus mercados a una gran variedad de productos.

Otra versión relata que lo que hoy se conoce como Santiago Atitlán fue el reino tz’utujil que antiguamente se situaba al pie de los volcanes Santiago y San Pedro, Tz’ikin Jaay y Tz’unun Ya’, denominados también como Chii’ Chuchuk, Ati’t Juyu’ o Nimajuyu’ que significa: Cerro Abuela, Cerro Grande. *Trifoliar, Programa General de Feria Patronal Santiago Apóstol 2008*.

El mismo material informativo recoge otros datos registrados en el libro La Cruz del Nimajuyú, escritos por el sacerdote Gerardo Aguirre, donde se registra que la gran batalla entre tz'utujiles e invasores comandados por Pedro de Alvarado saqueó y destruyó todo a su paso y tuvo como escenario los maizales cultivados en grandes extensiones por los tz'utujiles. Asimismo, el lugar poblado se llamaba Chuwitinaamit, el cual con la llegada de los españoles se trasladó a donde se asienta la actual población; esto facilitó a los conquistadores saquear y destruir otros sitios del reino tz'utujil, como prueba de ello aún se pueden apreciar las pequeñas pirámides muy deterioradas y saqueadas en el lugar sagrado tz'utujil Chuwitinaamit, ubicado en las faldas del Volcán San Pedro, entre los municipios de Santiago Atitlán y San Pedro La Laguna a orillas del Lago Atitlán.

Por decreto gubernativo del 12 de agosto de 1872 Santiago Atitlán se constituyó como pueblo dentro del departamento de Sololá, agrega FUNCEDE (93: 07).

Según datos del censo poblacional realizado por el Instituto Nacional de Estadística –INE-, al 24 de noviembre de 2002, el municipio de Santiago Atitlán contaba con 16 mil 30 pobladores masculinos, mientras 16 mil 224 mujeres conformaban la población femenina, dando un total de 32 mil 254 habitantes atitecos. *Instituto Nacional de Estadística –INE- Censos Nacionales Integrales 2002-2003. (2003: 69).*

UBICACIÓN GEOGRÁFICA

El municipio de Santiago Atitlán del departamento de Sololá está ubicado a 14° 38' 15" de latitud norte y 91° 38' 48" de longitud oeste. Situado en la falda occidental del volcán de Tolimán este municipio sololateco tiene un área aproximada de 136 km². La cabecera municipal está situada a 1,592 metros sobre el nivel del mar.

Santiago Atitlán presenta un sistema de precipitaciones más altas durante los meses de junio y septiembre, disminuyen en julio y agosto en el fenómeno de la canícula o veranillo.

La temperatura media oscila entre los 17 y 20 grados C. No se han registrado temperaturas por debajo de los 0 grados C., por lo que no existe el riesgo de heladas. La humedad relativa y la nubosidad son altas, especialmente en los meses cercanos a la época lluviosa.

Asimismo, Santiago Atitlán dista a 55 kilómetros de la cabecera departamental y está a 21.4 kilómetros (vía lacustre). Entre la ciudad capital y este municipio hay 164 kilómetros (si se viaja por la costa sur).

DISTRIBUCIÓN GEOPOLÍTICA

Los lugares poblados del municipio son los siguientes:

Cabecera municipal: Santiago Atitlán

Está constituida por los siguientes cantones:

a) Cantones Urbanos:

- Panul
- Pachicaj
- Panaj
- Tzanjuyú
- Xechivoy

b) Cantones Rurales:

- Panabaj
- Tzanchaj

Cabe resaltar que los dos cantones rurales fueron afectados seriamente por la tormenta Stan el 05 de octubre de 2005, durante su paso por territorio guatemalteco. En aquella ocasión 78 personas murieron a causa de los deslaves y el resto debió ser evacuado y trasladado a albergues temporales por las autoridades correspondientes.

Según información electrónica del matutino *Prensa Libre* en su edición del 29 de junio de 2006, casi 100 familias regresaron a vivir a Panabaj junto a casas inundadas por el lodo que trajo consigo la tormenta Stan. “Otras 615 (familias) habitan en albergues temporales en Tzanchaj, a pocos metros de Panabaj, los cuales se asemejan a un campo de refugiados, y 100 casas nuevas fueron construidas en un área de riesgo”.

A decir de Felipe Coché, secretario de la parroquia de Santiago Apóstol, la Iglesia Católica iba a prestar terreno durante un año para instalar albergues temporales, pero al final decidió donarlo. Luego, la municipalidad y el gobierno empezaron a construir sin realizar un estudio de riesgos y mitigación de desastres naturales.

El Fondo Nacional para la Paz –Fonapaz- invirtió desde enero de 2006 1 millón de quetzales en la construcción de 100 viviendas sobre el terreno donado por la parroquia, para cumplir la promesa que hiciera en Panabaj el presidente de entonces Óscar Berger, de dar dónde vivir a los damnificados en mayo del mismo año.

Fonapaz no atendió las advertencias hechas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres (Conred) y la Asociación para el Desarrollo Comunitario del Cantón Panabaj (Adeccap).

El estudio técnico preliminar contratado por Conred hasta febrero culminó en mayo y concluyó que el lugar, a pocos metros de donde fue el deslave, es inhabitable. Ante esto, gobierno y pobladores han acordado trasladar la comunidad. Se espera no sea demasiado tarde.

“Ya estamos buscando un terreno en el área norte de Santiago Atitlán. Se tienen 330 cuerdas y se necesita llegar a 700. La falta de acuerdos dificultó el proceso”, declaró Miguel Mendoza, coordinador de la Comisión de Reconstrucción.

El invierno y la especulación en las tierras –que aumentaron 10 veces su valor, por la necesidad de traslado- son los principales obstáculos. Mientras tanto, 715 familias esperan ser reubicadas.

“Gracias por su ayuda, pero cada vez que llueve nos vamos de los albergues al pueblo. Sólo queremos salir de aquí”, expresó desesperada Andrea Quic, una vecina.

En la actualidad, el gobierno ya entregó un lote de casas a familias afectadas y se puede constatar la reubicación; sin embargo, otras personas prefirieron desafiar a la naturaleza y regresaron a las zonas de la tragedia, o sea, Panabaj y Tzanchaj.

Santiago Atitlán tiene dos aldeas:

- Aldea Cerro de Oro
- Aldea San Antonio Chacayá.

ASPECTOS CULTURALES

El 95% de la población de Santiago Atitlán es indígena, el 5% restante corresponde a los no indígenas; siendo éstos últimos los primeros que optan al cargo del gobierno municipal, situación que ha variado en los últimos años, ya que el alcalde actual es indígena tz’utujil.

“La mayoría de la población pertenece a la etnia tz’utujil, integrada por aproximadamente 85,000 personas, que se asientan en cinco municipios del departamento de Sololá: San Juan La Laguna, San Pedro La Laguna, San Pablo La Laguna, Santa María Visitación y Santiago Atitlán”. Publicación “Idiomas Mayas” del *Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica –CIRMA-* (1993), citada por Fundación Centroamericana de Desarrollo, FUNCEDE (1993:13). A los cinco municipios sololotecos se agrega la aldea San Pedro Cutzán del municipio de Chicacao, Suchitepéquez, según la *Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-* (2001: 09). Entonces, la Comunidad Lingüística Tz’utujil está conformada por seis municipios.

La palabra Tz’utujil proviene del vocablo Tz’utuj que significa: flor de milpa; il es un sufijo que indica abstracción. Literalmente sería: flor de milpa, mientras Aj Tz’utujil equivale a gente que proviene de la flor de maíz. Otras versiones apuntan que proviene de la palabra rutz’utujil, que significa: floreada de milpa. *Trifoliar, Programa General de Feria Patronal Santiago Apóstol 2008.*

IDIOMAS

La totalidad de los habitantes del municipio es de habla tz'utujil. En la aldea Cerro de Oro y en las demás áreas urbanas la pronunciación del tz'utujil acusa ciertas variaciones fonéticas que la acercan a la del cakchiquel –probablemente por la relación de los originarios pobladores tz'utujiles con inmigrantes kaqchikeles, especialmente en lo referente al comercio-. Las variantes de pronunciación pueden llegar a constituir un elemento de distinción y de distanciamiento entre las áreas urbanas y la rural en el municipio.

Existen otros datos histórico-lingüísticos respecto a los idiomas mayas, en el caso del Tz'utujil se dividió del K'iche' en la rama oriental hace diez siglos aproximadamente, según información recabada del *Trifoliar, Programa General de Feria Patronal Santiago Apóstol 2008*.

RELIGIÓN

Debido a la evangelización realizada a partir del siglo XVI por la Orden Franciscana, la totalidad de la población se consideró católica. No obstante, en los últimos años se ha dado una notable migración hacia las Iglesias Evangélicas, lo que permite pensar que hoy en día las Iglesias Católica y Evangélica comparten fieles con un 50% cada una.

Dentro de la religiosidad popular de Santiago Atitlán cabe mencionar el culto a San Simón (Maximón), figura venerada a través de complejos ritos no sólo en esta localidad, ya que también se encuentra en San Juan La Laguna, Sololá, en municipios de Chimaltenango, Quetzaltenango y Huehuetenango.

“Por lo general, en Guatemala la imagen de San Simón representa al personaje bíblico Judas Iscariote, quien –según la creencia popular- tuvo un hijo a quien nombró Simón. Según parece, popularmente se tomó este nombre para designar a Iscariote, llamándose Simón Judas, de donde provino el nombre de Maximón”. Polanco, Rosario (1990: 48) citada por la Fundación Centroamericana de Desarrollo, FUNCEDE (1993: 14).

FUNCEDE también cita que conservado con especial celo en Santiago Atitlán, el culto a Maximón está a cargo de una Cofradía que se encarga de todo lo referente a las ceremonias rituales.

No obstante, ajq'ijab' o guías espirituales mayas congregados en la Conferencia Nacional de Ministros de la Espiritualidad Maya de Guatemala “Oxlajuj Ajpop” tienen su propia explicación respecto a Maximón o San Simón. Es un “caso ejemplar (figura de Maximón o San Simón, visitada y venerada por muchas personas) de sincretismo religioso, resultado de la simulación religiosa”, aseguran los líderes espirituales mayas.

Según los ajq'ijab', para los católicos San Simón representa al apóstol Simón Judas y su traición a Jesús, el Mesías; mientras para ellos el término original es Maximón, que deriva de los vocablos k'iche': Mam, que significa abuelo, y Ximom, que quiere decir amarrado. Se concluye que el término es equivalente a abuelo amarrado, la autoridad maya atada. Al mismo tiempo, los ancianos de Oxlajuj Ajpop exponen que Maximón es una figura netamente indígena que representa la esclavitud y muerte sufridas en manos de los españoles en los primeros años de la colonia, y que, al igual que las imágenes y catedrales, la Iglesia Católica en lugar de Maximón impuso la imagen de San Simón, en su afán de inculturar la fe nativa mediante figuras cristianas. *Conferencia Nacional de Ministros de la Espiritualidad Maya de Guatemala "Oxlajuj Ajpop" (Uxe'al Pixab' Re K'iche' Amaq' / Fuentes y Fundamentos del Derecho de la Nación Maya K'iche'. 2001: 59-60).*

Hoy en día, la población atiteca trata de rescatar su cultura que incluye fortalecer y valorar más la Cofradía de Maximón, a quien se empieza a nombrar como Rilaj Mam, cuya traducción al castellano sería El Gran Abuelo.

ARTE

Los atitecos pueden considerarse como un pueblo bien dotado para el arte; de ahí la fama de su artesanía tanto a nivel nacional como internacional.

Música:

Existen varios grupos de música autóctona que ejecutan canciones en tz'utujil; los instrumentos son de diversa procedencia. Se usa, por ejemplo, un tronco de madera vaciado que se toca con las manos a modo de instrumento de percusión; la guitarra (requinto) de origen hispano-islámico y las maracas (descendientes de los sonajeros indígenas y africanos). Los ritmos y las melodías son más movidos que los del son tradicional.

Pintura:

El estilo primitivista en la pintura guatemalteca tiene uno de sus principales exponentes en Juan Sisay, oriundo de Santiago Atitlán, famoso a nivel internacional y asesinado durante el Conflicto Armado en Guatemala. En la actualidad, jóvenes artistas fomentan esta manifestación plástica, muy buscada por turistas nacionales y extranjeros.

Talla en madera:

Abundan las toscas figuras del Apóstol Santiago así como de Maximón; pero la presencia de objetos de madera tallada de buena calidad son evidencias de la habilidad artística de los habitantes del municipio, que permiten pensar en una producción y mercado amplios a largo plazo con el apoyo de las autoridades respectivas y organizaciones no gubernamentales.

ASPECTOS ECONÓMICOS

Agricultura:

La agricultura constituye la principal actividad económica de Santiago Atitlán. Esta actividad representa la ocupación del 80% de los padres de familia.

Textiles:

El principal producto de la actividad artesanal en Santiago Atitlán es el textil (telar de cintura, telar de cinta, telar de pie, bordado a mano, bordado a máquina y confección de pulseras). Este trabajo es realizado por hombres y mujeres, aportando estas últimas el 53% de la mano de obra. El 96.2% de quienes se dedican a la producción artesanal trabajan por cuenta propia.

Comercio:

Las actividades descritas anteriormente están ligadas al comercio, por lo que esta actividad se desarrolla en la cabecera municipal y en sus respectivas aldeas, con las cuales existen relaciones comerciales así como con otras localidades de Suchitepéquez como el caso de Chicacao y Santa Bárbara donde se desplazan algunos comerciantes atitecos.

Turismo:

El municipio de Santiago Atitlán posee abundantes recursos naturales que ofrecerle al turismo. Sin embargo, el Conflicto Armado redujo notablemente la afluencia de turistas, situación que en actualidad se está superando. FUNCEDE (1993: 15-20).

FIESTA TITULAR

La fiesta titular de Santiago Atitlán se celebra a finales del mes de julio en honor al Apóstol Santiago El Mayor, patrón del pueblo. El día principal es el 25 de julio, fecha en que la Iglesia Católica conmemora a dicho apóstol. OIM, FUNCEDE y FONAPAZ (1997: 04).

CAPÍTULO II

JUVENTUD

Más del 60% de los habitantes de Guatemala tiene menos de 25 años de edad, lo que convierte a la juventud en un segmento de la población importante a tomar en cuenta. Sin embargo, la mayoría vive en situación de pobreza y tiene pocas posibilidades de acceder a los servicios básicos como educación, empleo y salud; las oportunidades se reducen más aún al observar el nivel de participación de los jóvenes en las decisiones que se toman a nivel local y nacional en diferentes esferas. “La exclusión social y económica de mujeres y hombres jóvenes del proceso de desarrollo de Guatemala es alta”. *Conferencia Nacional: Jóvenes aquí y ahora- Innovaciones en el trabajo con juventud. (2003: 05).*

“Los medios de comunicación tradicionalmente ven a los jóvenes con muchos prejuicios: nos pintan como actores problemáticos, violentos, apáticos, sin realmente dar a conocer el sentir y quehacer de las juventudes”. *Rodas, Oneida (Radio Juvenil. Manual práctico para comunicadoras y comunicadores jóvenes. 2003: 05).*

Los jóvenes son actores estratégicos, pero actores estratégicos que no interesan en este momento. Los medios de comunicación deben hablar del tema de los jóvenes como actores estratégicos. *Monzón, Marielos. ¿Por qué las y los jóvenes son invisibilizados en los medios de comunicación? (Conferencia Nacional Aquí y Ahora. 2002: 93).* No hay otra explicación, en Guatemala los medios de comunicación están estancando un potencial motor de desarrollo (la juventud) para la sociedad y el país en general.

Monzón agrega que los indígenas son uno de los sectores absolutamente invisibilizados dentro de los medios de comunicación, los niños y las niñas, también los jóvenes... *Monzón, Marielos (2002:88).* Partiendo de lo antes descrito, es altamente preocupante anotar que la juventud indígena es doblemente excluida en los canales de información.

JUVENTUD TZ'UTUJIL

“Por ser Santiago Atitlán un sitio estratégico desde el punto de vista geográfico debido a la cercanía al lago, tiene mucha afluencia de turismo extranjero que influencia con sus costumbres y modos de vida diferentes a los jóvenes del lugar que buscan reafirmar su personalidad. Incluso se cree que existe el narcotráfico. En la pérdida de identidad cultural tiene decisiva participación el único servicio de televisión vía satélite o cable de la comunidad. Los canales que se ven son los siguientes: XHGC (mexicano), CINEMAX (EE.UU.), XEQ (mexicano), TV Azteca (mexicano), Canal Católico (mexicano), la Cadena del Milagro, Canal Evangélico (Puerto Rico), XEW Canal de las Estrellas (mexicano), TVE (español) y Univisión (mexicano). Se tiene más relación con los valores cívicos de otros países que con los valores guatemaltecos. Aspecto que debe prestarle atención la autoridad correspondiente”. *Villagrán Ordóñez, Luis Humberto (1998:52)*.

Por otro lado, la comuna de Santiago Atitlán reporta que el municipio aún conserva su personalidad y cultura tradicional, a pesar de los cambios que se perciben en la comunidad debido al contacto con el mundo extranjero. Municipalidad de Santiago Atitlán, 2006 Santiago Atitlán, www.inforpressca.com/santiagoatitlan/# Fecha de consulta: 06 de mayo de 2006.

La contribución de Radio La Voz de Atitlán en este sentido la plantea *Álvarez Rosales, Óscar Daniel. 2000: 26*). “La Radio La Voz de Atitlán, adicionalmente, realiza transmisiones dedicados a la difusión de la identidad cultural de la región (que incluye todo aquello que se relaciona con la etnia y fortalece al ser humano como ente individual y social), así como contribuye en el fomento de las raíces culturales a través de la emisión de la música autóctona guatemalteca y en parte la tz’utujil”. Para Álvarez, esta emisora facilita la comunicación entre los lugareños, de ahí su importancia como medio clave de comunicación y punto de partida para el desarrollo educativo cultural.

No obstante, Daniel Reanda Ajchomajay, habitante de Santiago Atitlán y delegado de la Comunidad Lingüística Tz’utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala opinó que en esta localidad los jóvenes tienden a no participar en los espacios comunitarios. Otra característica es que no aspiran a estudiar y así superar sus condiciones sociales, culturales y económicas.

Cuando hay un movimiento en beneficio de la comunidad, la mayoría de los jóvenes no participa, pero sí lo hacen cuando el tiempo y el esfuerzo son remunerados económicamente. Son escasos quienes participan de manera voluntaria.

“No aportan (los jóvenes) a la comunidad, están muy cerrados. Los que estudian se quedan con lo que consiguen y no le aportan a la sociedad. Las Iglesias deben trabajar en este sentido ya que desde lo religioso también se pueden lograr muchas cosas para beneficio comunitario”, sugirió Reanda.

Precisamente, cuando las Iglesias (tanto Católica como Evangélica) organizan actividades juveniles, sí se concentra una buena cantidad de participantes. Los representantes religiosos y de grupos municipales organizados son quienes tienen más influencia en los jóvenes, declaró el entrevistado.

El deporte sí atrae a los jóvenes de Santiago Atitlán y las autoridades municipales brindan apoyo en este aspecto, pero esto no es suficiente garantía para que las organizaciones juveniles trasciendan más allá de la recreación.

En cuanto al uso del idioma materno, la juventud atiteca ha contribuido a la castellanización del tz'utujil en mayor grado; ya no se escucha la originalidad del idioma en el municipio porque existe un híbrido tz'utujil-español muy marcado. El traje es otro de los elementos de la cultura que se está perdiendo, principalmente en el caso de los hombres donde se estima que sólo alrededor del 30% conserva el traje; situación que difiere en el caso de las mujeres quienes sí utilizan el traje típico característico de su localidad.

Entre las amenazas emergentes más evidentes en la población juvenil de este municipio de Sololá se pueden mencionar el alcoholismo, la drogadicción y la delincuencia, experimentando ésta última un incremento últimamente. De esa cuenta, la población señala a la juventud de forma negativa cuando se registran asesinatos en el lugar, debido a la imagen que proyecta un buen número de jóvenes (hombres) en la comunidad.

Pero la solidaridad de otros jóvenes de Santiago Atitlán quedó demostrada en octubre de 2005 durante el paso de la Tormenta Stan, que dejó como saldo más de 50 personas muertas y cientos de vecinos damnificados en Santiago Atitlán, principalmente en la aldea Panabaj. “Ante tal evento natural, hombres y mujeres jóvenes unieron esfuerzos para apoyar a los afectados sin importar a qué sectores pertenecían”. *Entrevista a Daniel Reanda Ajchomajay, Presidente en funciones de la Comunidad Lingüística Tz'utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 08 de junio de 2006.*

Existen entonces, una serie de factores que han afectado el desenvolvimiento de la juventud tz'utujil en el municipio de Santiago Atitlán, algo que se reflejará en los resultados obtenidos de la presente investigación.

Pero antes de cerrar el presente capítulo, vale la pena cuestionarse si la sociedad guatemalteca tiene y convive con una juventud que ya no practica ni respeta las normas establecidas en el colectivo social, o es un sector descuidado por el Estado y la misma sociedad, que al no contar con oportunidades para desarrollar sus aptitudes y ponerlas al servicio del país, encuentra refugio en grupos organizados que afectan los intereses de todos los guatemaltecos.

CAPÍTULO III

LA INTERCULTURALIDAD

A decir de *Heckt (1997)* y *Dietz (2003)*, citados por *Grimson, Alejandro (2001)*, “las ideas sobre el respeto y promoción de la diversidad cultural han avanzado más allá del mero reconocimiento de la *multiculturalidad*, para llegar a la promoción de la *interculturalidad*, desarrollando la idea de un conjunto social único formado por una diversidad de grupos culturalmente definidos, surge el planteamiento de la *interculturalidad* como una forma de entender la gestión de la diferencia que busca conducir las relaciones entre estos grupos hacia la convivencia armoniosa”.

El término interculturalidad, prosiguen *Heckt* y *Dietz*, comenzó a utilizarse en el campo educativo, pensando que la situación de diversidad no sólo necesitaba de una adecuación cultural por el lado idiomático, con la implementación de la educación bilingüe, sino era necesario trabajar para adecuar las actitudes de *todos* los miembros del conjunto social a esa realidad diversa. Hay diversas formas de entender esa “educación intercultural”: en algunos casos, sigue siendo nada más una educación bilingüe; en otros se complementa con información sobre elementos culturales de cada uno de los grupos.

Otros autores opinan que esta educación debería implicar un trabajo sobre aquellos elementos de las culturas que son más similares entre sí, mientras que para otros debería ser lo contrario. Para otros, debe afectar sobre todo a los indígenas, mientras para otros debe ser una educación eminentemente anti-racista impartida a los no indígenas. *Heckt (1997)* y *Dietz (2003)*.

Por su parte, el sector intelectual maya manifiesta que el término interculturalidad es utilizado para seguir manteniendo el sistema social. De esa cuenta, desde la educación la interculturalidad ha pasado al vocabulario de la “política étnica” o de la gestión de la diferencia cultural para referirse a todo un ideario complementario al multiculturalismo, que pretende ir más allá del reconocimiento de la diferencia y los derechos asociados a ella para desarrollar fórmulas de convivencia entre los grupos. De esta forma, se centra sobre todo en los procesos y relaciones *entre* los grupos culturalmente diferentes, para tratar de llegar a unas relaciones armónicas entre ellos. Convivencia es la palabra clave.

En algunos países, como en Guatemala, el término “interculturalidad” se ha convertido en el más utilizado dentro del vocabulario, aumentando con ello la gama de significados y perdiendo claridad conceptual. Por un lado, es utilizado de una forma descriptiva, para referirse a cualquier tipo de relaciones o situaciones en que se encuentren o entren en contacto diferentes culturas. Pero ese mismo significado se vuelve normativo cuando “interculturalidad” se refiere a las relaciones cuando son armónicas, como se desea.

Así, la interculturalidad plantea una nueva forma de entender las relaciones en la diversidad pero, por la cantidad de significados que se le da, corre el peligro de perder utilidad. Además, si bien implícitamente, la interculturalidad reconoce que las relaciones entre los grupos no son armónicas, las acciones que de ella se derivan colocan a la diferencia cultural como la causa, dejando de lado o minimizando el hecho que las relaciones entre grupos son, en su origen y cotidianeidad, básicamente asimétricas y desiguales en todos los ámbitos de la vida social.

Algunos intelectuales mayas han manifestado su preocupación en el sentido de que, detrás del planteamiento intercultural y en nombre de la “*armonía*” y la “*convivencia pacífica*”, se siga tolerando el racismo y la discriminación existentes en la sociedad guatemalteca. En este sentido, la preocupación principal es que, al igual que ha ocurrido con el discurso de la igualdad liberal –que esconde las desigualdades reales-, el de la interculturalidad podría ser utilizado en nombre de la tolerancia y la armonía, para no enfrentar abiertamente el racismo y la discriminación étnica en el país. *Cumes (2004:141) citado por PNUD en el Informe Nacional de Desarrollo Humano 2005.*

La propuesta de la interculturalidad

“En el Proyecto Q’anil B, la interculturalidad se entendió como:

- Un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que debería haber entre actores culturalmente diferenciados en el contexto democrático y participativo y de la nación pluricultural, multilingüe y multiétnica;
- La promoción sistemática y gradual, desde el Estado y desde la sociedad civil, de espacios y procesos de interacción positiva que vayan abriendo y generalizando relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, diálogo y debate, aprendizaje e intercambio, regulación pacífica del conflicto, cooperación y convivencia”, según *Giménez (2000:26) citado por PNUD 2005.*

“La interculturalidad debe ubicarse dentro del pluralismo cultural, este concepto toma en cuenta las diferencias entre personas y grupos, las convergencias entre éstos, los vínculos que unen, la aceptación de los derechos humanos cuando éste es el caso, los valores compartidos, las normas de convivencia ya legitimadas y aceptadas, las instituciones comúnmente utilizadas aunque requieran adaptación y mejora, los intereses comunes en desarrollo local, y otros puntos en común”. (*Documento Guía sobre interculturalidad. 1996:18-19) citado por Aspuaca Rodríguez, Juan José (2003:6).*

Aspuaca en su cita también menciona que en la interculturalidad existe una distancia condescendiente y respetuosa para con las culturas locales, sin echar raíces en ninguna cultura en particular, además respeta la identidad de las culturas, de los pueblos, concibiendo a éstos como una comunidad auténtica.

Además, la interculturalidad promueve la confianza, el reconocimiento mutuo, comunicación efectiva, el diálogo y debate, el aprendizaje, la cooperación y la convivencia. (*Guía sobre Interculturalidad. 1999:37*) citado por *Aspuaca Rodríguez, Juan José (2003:6)*. Lo anterior se debe practicar con el fin de que se apoye la identidad cultural, los derechos lingüísticos, **el acceso a los medios de comunicación**, a la educación, el respeto y protección de los derechos humanos, es aquí donde los medios de comunicación deben promover el respeto a los valores culturales de cada comunidad existente, principalmente en Guatemala.

La diversidad cultural enriquece al país a nivel de costumbres, expresiones religiosas y espirituales, vestimentas, comidas y otras facetas de la actividad humana que la hacen única y tan variada como su topografía. “Tenemos un tesoro que no hemos sabido apreciar y que puede ser el motivo de unión entre todos”. (*Prensa Libre. 2002:16. Opinión*) citado por *Aspuaca Rodríguez (2003:8)*.

La interculturalidad reconoce la existencia de diferentes grupos que conviven en una región o país, dentro de las principales preocupaciones de la misma se encuentran el reconocimiento de los derechos y obligaciones de cada grupo social y el acceso a los medios de comunicación.

Es importante cumplir con el propósito del acceso a los medios de comunicación social por parte de los grupos indígenas, sin embargo no hay que omitir que los comunicadores sociales juegan el papel de cómo realizar la comunicación con proyección intercultural, sin descuidar aspectos propios de cada cultura y sus expresiones culturales. *Aspuaca Rodríguez (2003:6-7-8)*.

Interculturalidad y Comunicación

Si comunicar es poner en común, cualquier proceso comunicativo presupone, simultáneamente, la existencia y la producción de un código compartido y de una diferencia. Para que cualquier elemento que pueda ser imaginado pueda devenir efectivamente un significante es imprescindible que haga sentido en el interior de una determinada estructura de significación. Es decir, hay cosas, digamos así, que hacen sentido para determinadas culturas y ni siquiera se constituyen como significantes para otras.

Evidentemente, hay signos que hacen sentido en diferentes grupos y sociedades, pero de maneras distintas cuando no opuestas. Un ejemplo de lo primero es la escritura alfabética que no tiene una significación más allá de la “extrañeza” para las sociedades que no conocen esa “tecnología de la palabra”. *Grimson (2001:55)*

Grimson (2001:56) se cuestiona: ¿Qué ocurre cuando dos personas o grupos que producen códigos distintos se encuentran e interactúan? ¿Ponen algo en común, comparten signos, se comunican? En esa escena intercultural, generalmente, algunos significantes de cada persona o grupo resaltan como especialmente diferentes del otro.

Es lo que comúnmente se llama “rasgos diacríticos” y que dependen de situaciones específicas.

Las personas, los grupos y las sociedades que interactúan perciben, significan, construyen y usan el tiempo, el espacio, el medio ambiente, las relaciones humanas, las tecnologías, de los modos más diversos. *Grimson (2001:57)*

El autor advierte que la comunicación intercultural se puede prestar a diversas interpretaciones: Cotidianamente y en las más diversas instancias comunicacionales (la calle, el trabajo, la escuela, la televisión, Internet), personas y grupos se contactan, dialogan, discuten, se entienden o no, negocian o no, se ponen de acuerdo o no. Los “malentendidos” de la comunicación intercultural son la versión extrema de los problemas generales de toda la comunicación humana. *Grimson (2001:59)*

Si se aterriza nuevamente en el caso de Guatemala, habrá que reconocer que el alto grado de analfabetismo en las comunidades mayas limita el acceso a la información, a la cual hay que sumarle su carácter monolingüe, sensacionalista, lucrativo y ajeno a la realidad de los pueblos. “La radio comercial utiliza los idiomas mayas para hacer publicidad comercial a través de spots o para la divulgación de mensajes de partidos políticos, lo que no significa precisamente valorizar elementos culturales indígenas”. *Villa, Lucelly y María Luisa Curruchiche (1995: 12)*.

En el Acuerdo de Paz Firme y Duradera firmado en Guatemala en 1996, se describe a la sociedad guatemalteca como pluricultural, multilingüe y multiétnica. Esto implica que en la sociedad hay grupos que tienen –o afirman tener- descendencia común, una lengua propia, hábitos de vida y pensamiento distinto de los otros grupos que viven en el país. A cada uno de estos conglomerados se le denomina grupo étnico.

Tomando como base la diferenciación étnica, la población guatemalteca está conformada por aproximadamente un 47% de indígenas y un 53% de no indígenas. (*Censo Guatemala 1994*).

Sin embargo, la diferenciación social desde el punto de vista de la pertenencia étnica se produjo debido a la conquista. Los colonizadores establecieron un sistema en el que distinguían a los españoles de los indígenas y posteriormente, a los descendientes de españoles nacidos aquí de los nacidos en España, y a los mestizos. Los españoles impusieron varios aspectos de su cultura –la religión católica, la lengua castellana, sus tradiciones y sus leyes-. *Compendio de Historia de Guatemala (2004:254)*.

La Coordinadora del Proyecto del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos en Guatemala, Birgit Gerstenberg, (2003:03) indica que el Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas aún está pendiente de cumplirse en su mayoría. Gerstenberg hace un llamado a la acción para superar la discriminación y la exclusión que resulta en el menoscabo y la denegación de sus derechos humanos y su dignidad.

Y si se refiere a los jóvenes en la actualidad, “el gobierno y la sociedad civil deben plantear y ejecutar acciones o políticas para prever, promover y garantizar el respeto de los derechos humanos de los niños y jóvenes. La protección integral de niños, niñas y jóvenes deberá ser realizada a través de la formulación, ejecución y control de las Políticas Públicas Generales, desarrolladas por organismos gubernamentales y la sociedad, desplegadas a nivel nacional, departamental y municipal...”. *Villagrán Ordóñez, Luis Humberto (1998:42)*.

CAPÍTULO IV

FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS (FGER)

La Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), fundada el 9 de agosto de 1965, se define como una coordinadora de radios culturales y educativas al servicio de las comunidades indígenas y campesinas de Guatemala.

Actualmente está conformada por ocho radios afiliadas: La Voz de Atitlán, Nawal Estéreo, La Voz de Colomba, Radio Balam Estéreo, Estéreo Gerardi, Radio Tezulutlán, Radio Ut'ankaj y FM Tierra/Radio Chortí. También son integrantes de FGER las Redes de Comunicadores Sociales de los departamentos de Huehuetenango, Quiché, Sololá, Izabal, Chiquimula, Zacapa, Jutiapa y Jalapa.

El trabajo de las redes está enfocado en la realización de actividades presenciales en las comunidades. Importante es apuntar que la audiencia potencial de las emisoras que conforman FGER es de 4 millones 495 mil 725 personas, distribuidas entre 2 millones 281 mil 240 mujeres y 2 millones 214 mil 485 hombres. Estos datos fueron obtenidos a partir de un sondeo de audiencia realizado en cada una de las emisoras, entre ellas se incluyó a la población que atienden las redes. No está de más recordar que en la actualidad (año 2009) la población guatemalteca suma aproximadamente los 13 millones.

Las radios afiliadas y la FGER aún no son proyectos autofinanciables, pero están adquiriendo las capacidades profesionales para mejorar la calidad de los programas orientados a competir en el mercado radiofónico y que ha permitido a las emisoras llevar de forma profesional la programación, la dirección y la administración de los proyectos.

VISIÓN

Ser una federación de radios sostenible con presencia y cobertura nacional, aportando al desarrollo integral de la sociedad a través de una programación multilingüe y de calidad; con capacidad humana, técnica y políticas definidas de participación ciudadana, en coordinación con diferentes sectores nacionales e internacionales.

MISIÓN

Somos la federación de radios culturales y educativas con gran experiencia y capacidad en gestión de proyectos de comunicación para el desarrollo, que promueve espacios de opinión y participación ciudadana, contribuyendo al cumplimiento de los Acuerdos de Paz y la consolidación de la democracia.

JUSTIFICACIÓN DE LA RED NACIONAL DE RADIOS

El rol de los medios de comunicación en una democracia debe ser asegurar un flujo libre y transparente de información, y a la vez evitar contribuir a toda acción que promueva la discriminación, el cierre de los espacios al diálogo e intolerancia política. Esta función dentro de la realidad guatemalteca, exige una prioridad de primer orden.

En este nuevo escenario nacional, tres funciones básicas son las orientadoras del trabajo de los medios:

- La función informativa independiente
- La capacidad de fiscalización del poder.
- La promoción del pluralismo y el debate público.

...La mayoría de medios de comunicación comerciales masivos, no colaboran con la educación del pueblo, sino impulsan el consumismo, la transculturación, pérdida de identidades, promueven el individualismo, la competencia y la pérdida de valores.

Ante esta situación, los medios de comunicación deben participar junto a los esfuerzos sociales indígenas y no indígenas, sectores vulnerables de la sociedad, para buscar la promoción a nivel nacional, la divulgación y exigencia al cumplimiento de los Acuerdos de Paz, en especial a la sección que se refiere al Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

Las radios culturales, populares y comunitarias tienen un desafío: mantener su potencialidad como proyectos radiofónicos que generan procesos de comunicación transformadores dentro de un escenario sociopolítico y económico adverso. *Proyecto Maya K'at, Red de Radios de Guatemala Vía Satélite (2005: 9-11)*.

Yucuté, Miriam. La Radio en Guatemala (1988: 3-4) menciona que “Hay que tomar en cuenta el alto grado de analfabetismo existente en los países del Tercer Mundo, y la inaccesibilidad al desarrollo de las comunidades en general, hacen que la radio siga siendo uno de los medios más importantes y de mayor influencia en nuestro contexto socioeconómico y cultural”.

Prosigue Yucuté que lo más importante no es solamente que el pueblo tenga acceso a la radio, sino que ésta deje de ser un instrumento de alineación. Pues no se trata de “popularizar” la radio sino, analizar qué mensajes se están perifoneando a través de las frecuencias, con qué contenidos, dirigidos a qué audiencias, con qué influencia y en apoyo a qué intereses.

“Un altísimo porcentaje de espacios hora de transmisiones radiales están dedicados a programas estereotipados, extranjerizantes, vanales y simplones”, concluye Yucuté.

RADIO LA VOZ DE ATITLÁN

HISTORIA Y DESARROLLO DE LA ASOCIACIÓN LA VOZ DE ATITLÁN

Para hablar de Radio La Voz de Atitlán se debe remontar a los orígenes de la Asociación La Voz de Atitlán entre 1964 a 1965, la cual surge por la necesidad de educación que existía en el municipio de Santiago Atitlán, lo que motiva a un grupo de personas del lugar a organizarse y lanzar un programa de alfabetización con el único fin de aprender a leer y escribir, lo que beneficiaría a los pobladores de Santiago Atitlán.

El programa de alfabetización es aceptado por los lugareños y se expande en el departamento de Sololá, lo que hace que los primeros alfabetizados se organicen para ayudar a los demás en la enseñanza de la educación, requiriendo con esto de más medios para llegar a un mayor número de estudiantes. Había necesidad de gestionar un medio de comunicación social con amplia cobertura.

El nacimiento de la radio estuvo ligado al trabajo de alfabetización sin aparatos de apoyo. Este proyecto educativo fue coordinado por la Iglesia Católica gracias a la colaboración de cooperativistas, catequistas y grupos cantonales que hacían la labor de monitores para los alumnos que estaban en el plan de alfabetización.

Posteriormente, aumentó la cantidad de alumnos y fue necesario instalar en las aulas bocinas para que el mensaje llegara de una manera más clara, el trabajo del monitor consistía en reforzar en la casa lo que no se entendía adecuadamente en la bocina del aula.

Los sacerdotes se dieron a la tarea de conseguir un aparato transmisor para ampliar la actividad educativa a nivel comunal en Santiago Atitlán. En 1966 se consiguió el aparato por medio de la parroquia del lugar.

Contando ya en su poder con el aparato transmisor se inician los trámites formales de rigor para una estación de radio. Se tramitaron los estatutos de la radio en el Ministerio de Gobernación para su aprobación legal como organización no gubernamental y luego se presentaron los expedientes respectivos en el Ministerio de Comunicación. Al final se logró la licencia para operar en la frecuencia de Onda Corta 2390 Khz, banda 120 metros, con un transmisor de 300 vatios.

Se inició el trabajo bajo la coordinación del radiotécnico y sacerdote Tomás Stafford con la identificación de las T.G.D.S., que significa Transmisión Guatemalteca Diócesis de Sololá. Radio La Voz de Atitlán quedó constituida el 25 de agosto de 1966. Al no contar con aparatos receptores en el pueblo, los religiosos buscaron una donación.

Se trabajó durante tres años con 14 monitores en los diferentes centros cantonales: Panul, Tzanjuyu', Xechiboy, Pachichaj, Panaj y dos centros en la aldea Cerro de Oro, donde se logró un incremento de alumnos.

A partir del año 1966 La Voz de Atitlán forma parte de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-, con los mismos lineamientos y políticas de enfoque doctrinario.

A finales del año de 1967, la radio se desliga de FGER, por asuntos institucionales, pero tres años más tarde en 1970 logra reincorporarse nuevamente La Voz de Atitlán a la FGER.

“En el año de 1972, ocupa el cargo de coordinador general de la Asociación La Voz de Atitlán, el señor Juan Ajtzip Alvarado, y por su capacidad en el trabajo ocupa el cargo de Director General en el año de 1977. Impulsando masivamente la actividad de alfabetización, en las comunidades que se encuentran alrededor del Lago de Atitlán creando un centro en cada uno de los trece municipios de Sololá, dos centros en la aldea Cerro de Oro y dos centros en Chicacao, Suchitepéquez, con sus respectivos monitores y supervisores. También allí se impulsó la capacitación y formación de cooperativas y comités pro-mejoramiento de las comunidades”. *FGER. La Radio al Servicio de la Educación y la Cultura. Págs. 26-29. Guatemala, 1990.*

En el año de 1973 el programa de alfabetización está en uno de sus mejores auges y es tanto el éxito comunicativo de la Radio La Voz de Atitlán que la misma gente empieza a solicitar apoyo de orientación técnica de sus actividades diarias, domésticas, culturales, salud, artesanía y agricultura. Esta nueva etapa de transmisiones de la radio es de gran éxito y los receptores quedan satisfechos de recibir conocimiento y entretenimiento de parte de la radio.

Las transmisiones de La Voz de Atitlán se originaban en uno de los ambientes de la parroquia del municipio, pero en el año de 1976 se construye un inmueble diseñado específicamente para la radio y con salones apropiados para impartir clases. Se implementa el equipo técnico con un transmisor de 1,000 vatios de potencia, con esta nueva adquisición de equipos la radio se aventura a crear dos programas formales de radio, además de la educación por radio, un programa de marimba y otro religioso, esto da la pauta para que se inicie en la producción de temas de orientación por radio.

El inicio del año 1980 fue una época de violencia ya que se recrudece el Conflicto Armado en Guatemala entre las fuerzas militares y la guerrilla. Los dirigentes y líderes de la Voz de Atitlán son controlados y obligados a separarse de sus labores iniciándose una época de persecución y empezaron a desaparecer personas, dirigentes, líderes, campesinos, catequistas, pescadores entre otras obligando con esto a suspender las transmisiones y por ende, el cierre temporal de la radio.

Los sucesos acaecidos a principios de la década de los años ochenta obligaron a la asociación a perder el espíritu que la vio nacer allá por el año de 1966 y fue necesario reorganizarla con 11 socios en 1982 y así, reinicia su labor de comunicación social para sacar adelante los proyectos de trabajo y de esa cuenta, fortalecer la marcha de la Asociación La Voz de Atitlán.

En 1997, Radio La Voz de Atitlán se encuentra en vías de desarrollo mejorando sus transmisiones al obtener la frecuencia FM 103.5 que posteriormente se cambiaría por el 101.9 FM por razones de cobertura e interferencia. Este logro animó a los colaboradores de la radio, quienes presentaron un nuevo formato de producción radial, el cual permitió educar de mejor manera a las comunidades indígenas que buscan el desarrollo.

Las emisoras culturales y educativas juegan un papel importante en el país al informar y orientar a la población oyente. La Radio La Voz de Atitlán, como emisora cultural y educativa se coloca en el primer plano al servir a la gente en los distintos aspectos: cultura, economía, agricultura, política, salud, educación, ecología, religión y los tratados de paz. A través de un perfil radiofónico impulsa programas de capacitación para apoyar a una superación familiar dentro de la sociedad.

RADIO LA VOZ DE ATITLÁN Y SU COBERTURA.

Desde su fundación, las transmisiones de Radio La Voz de Atitlán abarcaron todos los municipios de Sololá a excepción de San Lucas Tolimán. En esta época se trabajaba en onda corta 2390 Khz y años más tarde por la aceptación de los oyentes obtuvieron un espacio en la amplitud modulada (A.M.).

En el año 1996, La Voz de Atitlán fue dotada de tecnología de punta con un transmisor y antena de F.M. pasando a la frecuencia 103.1 (en la actualidad 101.9). Gracias a la obtención de nuevo equipo, la señal se extendió a todos los municipios del departamento de Sololá, llegando a cubrir también Totonicapán, Chimaltenango, (incluyendo sus municipios Tecpán y Patzún), Chicacao, Suchitepéquez y otros municipios de la costa sur de Guatemala.

En la actualidad, La Voz de Atitlán trabaja al servicio de la comunidad indígena y ladina impulsando 18 programas con 17 horas de transmisión al día que incluye programas religiosos, culturales, sociales y educativos.

Empero, Radio La Voz de Atitlán ofrece otros servicios como: producción y difusión de spots comerciales, educativos, religiosos, sociales, ambientales, etc.; producción y difusión de programas, alquiler de salón para usos múltiples y transmisión de actividades a control remoto. Todo material de producción puede ser realizado en los idiomas: Tz'utujil, Kaqchikel, K'iche' y Español. *Trifoliar Asociación y Radio La Voz de Atitlán.*

El eslogan de Radio La Voz de Atitlán es *Tu Radio Amiga...!* Las oficinas centrales se localizan en el Cantón Xechivoy, Santiago Atitlán, Sololá. Telefax: 77217143. Correo electrónico: lavoздеatitlanfm@yahoo.es Según el personal de la radio, próximamente se contará con una página web, un espacio donde esperan interactuar con su audiencia y ampliar las posibilidades de difundir la cultura maya-tz'utujil.

NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K'AT

RADIOGRAFÍA DEL NOTICIERO MAYA K'AT

Nombre del noticiero: Noticiero Intercultural Maya K'at.

Eslogan: La Noticia Sin Fronteras.

Fecha de Creación: 12 de octubre de 2004.

Director: Víctor Hugo Herrera

Creadora: Yuliana Estéfana Sinay Juárez

Coordinador y productor: Juan Pablo Montenegro.

Dirección de Difusión: Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER–.

2ª. Calle 4-41 Zona 1 Ciudad de Guatemala.

Teléfonos: (502) 2232 0312 - 2221 0893 Fax: (502) 2221 0881

Página web: www.fger.org e-mail: prensa@fger.org

Periodicidad: Lunes a viernes.

Horario de transmisión: 11:30 de la mañana a 12:30 del mediodía.

Secciones: Entorno Nacional Sección Internacional Editorial (Nuestra Voz)
Sección Entrevista (difundida esporádicamente).

Servicios internacionales de noticias:

Contacto Sur de la Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica –ALER–, que abarca 17 países y 400 radios enlazadas.

Asociación de Radios y Programas Participativos de El Salvador –ARPAS–, El Salvador. 17 radios interconectadas vía satélite.

Radio Nederland. Holanda.

Radios y Centros de Producción en Centroamérica –CaeSI–.

Conducción: En un principio el noticiero era conducido por dos personas (un hombre y una mujer) en idioma maya-tz'utujil y en español. En la actualidad ha variado y es conducido por una sola voz femenina en castellano y en k'iche'. Una persona se encarga de la producción y edición.

Radios transmisoras:

RADIOS AFILIADAS:

- Radio La Voz de Atitlán. Santiago Atitlán, Sololá.
- Radio La Voz de Colomba. Colomba Costa Cuca, Quetzaltenango.
- Nawal Estéreo y Radio la Voz de Nahualá. Nahualá, Sololá.
- Estéreo Gerardi. Cobán, Alta Verapaz.
- Radio Tezulutlán. Cobán, Alta Verapaz.
- Radio Balam Estéreo. Cabricán, Quetzaltenango.
- F.M. Tierra/Radio Chortí. Jocotán, Chiquimula.
- Radio Ut'an Kaj. San Luis, Petén.

EMISORAS ALIADAS AL MAYA K'AT:

- Radio Universidad. Ciudad de Guatemala.
- Radio Quezada. Quezada, Jutiapa.
- Radio Zamaneb. San Jerónimo, Baja Verapaz.
- Radio Momostenango. Momostenango, Totonicapán.
- Radio San Pablo. Rabinal, Baja Verapaz.
- Radio Creativa. Huehuetenango.
- Radio Tz'uul Taq'a. La Tinta, Cobán.
- Radio San Antonio. Senahú, Baja Verapaz.
- Radio Quiché. Santa Cruz del Quiché.
- Radio Santa Cruz. Barillas, Huehuetenango.

Asimismo, la Asociación de Radios y Programas Participativos (ARPAS) de El Salvador transmite el noticiero Maya K'at vía satélite al igual que las radios afiliadas.

Como ya se mencionó en páginas anteriores, el Noticiero Intercultural Maya K'at surgió en el año 2004 ante la necesidad de llevar el acontecer nacional en varios idiomas mayas al interior del país. Actualmente, se transmite en el interior de la república a través de 7 emisoras comunitarias que se ubican en diferentes regiones de Guatemala.

Hay que agregar que originalmente la labor informativa de Maya K'at cubrió nueve idiomas mayas: Tz'utujil, K'iche', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi, Achi, Poqomchi, Mopan y Chortí. Hoy en día sólo incluye K'iche', Mam, Q'eqchi' y ocasionalmente el Tz'utujil.

FUENTE: Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER–.

OBJETIVOS DEL NOTICIERO MAYA K'AT

OBJETIVO GENERAL:

Promover la comunicación para el desarrollo, la libertad de expresión e incidencia política desde la sociedad civil, para aportar en la consolidación de una nación pluricultural, plurilingüe y multiétnica, por medio de una red de radios interconectadas a través de un sistema satelital.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

A. Dimensión Comunicacional

Fomentar el respeto a la diversidad étnica cultural, la participación ciudadana, la equidad de género y la preservación del medio ambiente a través de la consolidación de una red nacional informativa intercultural, competitiva, de calidad y sostenible, coherente con los valores institucionales.

B. Dimensión Organizacional

Garantizar el funcionamiento, la corresponsabilidad, la capacitación, el intercambio de experiencias y la comunicación interno de la red de radios interconectadas a través de un sistema satelital con eficiencia y capacidad organizativa.

C. Dimensión Económica

Garantizar la sostenibilidad económica de la Red de radios interconectadas a través de un sistema satelital por medio de la implementación de un plan de mercadeo coherente a la naturaleza Cultural-Educativa, la organización y principios de la FGER, valiéndose de alianzas estratégicas con organizaciones afines, agencias de cooperación y la venta de servicios.

Esta Red Nacional de Radios y Comunicadores Sociales busca como destinatarios directos a la siguiente población:

- Los ocho centros asociados a la FGER, que juntos tienen una audiencia potencial de más de cinco millones de personas.
- Las 25 radios comunitarias y red de comunicadores sociales que se interconectan a lo largo de cinco años.
- Las iniciativas radiofónicas comunitarias y afines a FGER y las radios diocesanas de la Iglesia Católica.

- El Programa Centroamérica en Sintonía, que está siendo diseñado y ejecutado por las dos redes de radios de mayor incidencia a nivel regional, que son la Asociación Mundial de Radios Comunitarias y Ciudadanas, Subregión Centroamérica (AMARC-CA), y la Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica (ALER).
- El Sistema Satelital “América Latina en Red” (ALRED). Este sistema interconecta a 19 países de América Latina y, en Guatemala, la FGER es la referente a nivel nacional. Desde hace varios meses las radios afiliadas hacen uso de la programación regular que se transmite por ALRED. Una de las producciones que más utilizan las radios es el informativo “Contacto Sur”, que viene a fortalecer los espacios noticiosos de las emisoras. El objetivo es que este sistema latinoamericano aporte producciones importantes al sistema satelital de la federación.

El sistema satelital de la FGER abre las puertas para que Guatemala se pueda convertir en el centro de producción radiofónico para toda Centroamérica, ya que la señal del satélite puede ser recibida desde cualquier lugar de la región gracias al desarrollo tecnológico. Este proyecto tecnológico se hizo realidad el 4 de abril de 2008, cuando en un acto especial se inauguró en un hotel capitalino el Sistema Satelital Intercultural de la FGER. Antes se había logrado la instalación de la página web www.fger.org
Comunicado de Prensa, FGER lanza su Sistema Satelital Intercultural. Abril de 2008.

También como destinatarios indirectos se contempla apoyar y fortalecer a los grupos étnicos de habla Mam, Ch’orti’, Tz’utujil, Q’eqchi’, Mopan, Poqomchi’, Achi, K’iche’, Kaqchikel, Poqomam y Q’anjob’al, Garífuna, Xinca y Español.

PERFIL DEL NOTICIERO INTERCULTURAL MAYA K'AT

El noticiero Maya K'at inicia su transmisión con un saludo a la audiencia y luego se explica el significado del día según el calendario maya en idioma maya-k'iche' y en español.

Seguidamente, a través de la sección Entorno Nacional los reporteros de las radios afiliadas y aliadas informan sobre lo que acontece en sus respectivas regiones, las notas que se difunden son grabadas previamente por el productor, quien ya habrá seleccionado y editado lo que se va a transmitir. Desde la ciudad capital se cuenta con los servicios de una reportera quien a veces también funge como conductora del radionoticiero.

En el caso de los reporteros de los municipios de Nahualá, Sololá y Momostenango, Totonicapán presentan sus reportes en K'iche' y en español. El reportero del municipio de Cabricán, Quetzaltenango envía sus notas en Mam y en español. Actualmente sólo se proyectan los dos idiomas mayas señalados.

Después de la sección nacional hay una breve pausa con mensajes de interés social, cultural y educativo. Al regreso de la pausa continúa la Sección Internacional con noticias del resto de países de Latinoamérica, principalmente de Sudamérica.

La última sección es Nuestra Voz, que marca la línea editorial del noticiero y presentada por el Director de Maya K'at. Cabe destacar que los temas más abordados desde el editorial son aquellos que afectan a las poblaciones indígenas y no indígenas marginadas, problemas socio-económicos, entre otros.

Existe la Sección Entrevista que se presenta esporádicamente con temas de interés coyuntural. Se trata del abordaje de diversas temáticas con la participación de invitados especiales que con su conocimiento y experiencia orientan a la audiencia a entender mejor su realidad y asumir acciones para enfrentar la misma.

Por último, el noticiero cierra sin dejar de invitar al auditorio para que vuelva a sintonizar Maya K'at en la próxima entrega.

CAPÍTULO V

3. MARCO METODOLÓGICO

Método o tipo de investigación

Para realizar la presente investigación se utilizó el método descriptivo, que permitió determinar la aceptación entre la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán respecto al noticiero Maya K'at, transmitido por Radio La Voz de Atitlán en el área lingüística maya-tz'utujil del departamento de Sololá. La información obtenida fue registrada, analizada e interpretada, pero al mismo tiempo detallada en resultados cuantitativos y cualitativos.

OBJETIVO DE LA TESIS.

Objetivo General

Determinar la aceptación entre la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido por Radio La Voz de Atitlán.

Objetivos Específicos

- Establecer el medio de comunicación radial preferido por la juventud tz'utujil del municipio de Santiago Atitlán, Sololá.
- Establecer si los jóvenes tz'utujiles de Santiago Atitlán, Sololá escuchan Radio La Voz de Atitlán.
- Establecer la preferencia de la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán en lo que respecta a los programas transmitidos por Radio La Voz de Atitlán.
- Establecer si los jóvenes de Santiago Atitlán, Sololá escuchan el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido localmente por Radio La Voz de Atitlán.
- Establecer qué es lo que más le agrada a la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán, Sololá del noticiero intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).
- Establecer los aspectos que no les agradan a los jóvenes tz'utujiles de Santiago Atitlán del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).

Técnica

Para realizar esta investigación, se utilizó en primera instancia la técnica de recopilación bibliográfica documental. La segunda técnica aplicada consistió en encuestar a 151 jóvenes tz'utujiles de ambos sexos de Santiago Atitlán, Sololá, comprendidos entre los 17 y 30 años de edad. La tercera técnica se materializó en efectuar entrevistas con los directores de Radio La Voz de Atitlán y de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).

Instrumento

Para tal efecto se realizaron encuestas de 13 preguntas cerradas dirigidas a las y los jóvenes radioescuchas de Radio La Voz de Atitlán, para obtener información sobre la aceptación del Noticiero Intercultural Maya K'at y las expectativas de la juventud tz'utujil sobre el contenido y la forma en que es presentado el radionoticiero.

Se realizó una entrevista de diez preguntas estructuradas al Director de Radio La Voz de Atitlán, para conocer los objetivos de la radio al transmitir el noticiero Maya K'at, si se dirige pensando en la juventud y qué respuesta ha observado en los jóvenes del municipio de Santiago Atitlán respecto a este canal de información.

Y con el objeto de saber cuáles son las expectativas del Noticiero Intercultural Maya K'at, generada desde la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), se entabló una entrevista estructurada de diez preguntas con el Director Ejecutivo de dicha institución comunicacional.

Población

Según datos del Censo Poblacional 2002 realizado por el Instituto Nacional de Estadística –INE–, en Santiago Atitlán la población total es de 32 mil 254 habitantes. De éstos, 15 mil 141 incluyendo hombres y mujeres oscilan entre los 18 y 59 años de edad y representan el 47% de la población total. → $15,141 * 100 / 32,254 = 46.9 = 47$

Muestra

Por razones de tiempo, presupuesto y al no contar con secciones o mediciones estadísticas específicas para la juventud, en el presente estudio se tomó como muestra al 1% de la población que representa al 47% de la población total de Santiago Atitlán y que se comprende entre los 18 y 59 años de edad. Dicho de otra forma, se trabajó directamente con 151 jóvenes de ambos sexos del municipio en mención, cuya edad oscila entre los 17 y 30 años. → $15,141 * 1 / 100 = 151.4 = 151$

ANÁLISIS Y PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

ANÁLISIS DE ENCUESTAS REALIZADAS CON LA JUVENTUD TZ'UTUJIL

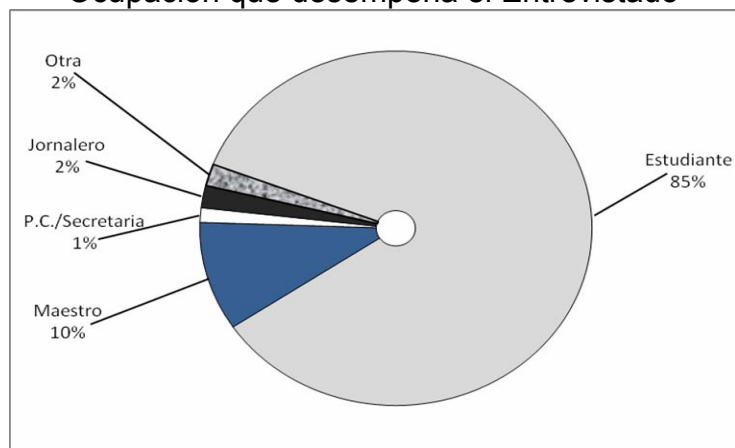
A continuación se detallan los resultados de la investigación de campo para la culminación de la tesis: "ACEPTACIÓN ENTRE LA JUVENTUD TZ'UTUJIL DEL NOTICIERO RADIAL INTERCULTURAL MAYA K'AT DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS -FGER-, TRANSMITIDO POR RADIO LA VOZ DE ATITLÁN". Dicho estudio se efectuó en el mes de julio de 2008. Los jóvenes encuestados de los diferentes cantones del municipio de Santiago Atitlán, Sololá, comprendidos entre 17 y 30 años de edad proporcionaron información que se traslada a gráficas estadísticas para luego proceder a su interpretación y análisis.

Gráfica No. 1

Ocupación que desempeña el Entrevistado

Estudiante	128	85%
Maestro	15	10%
Perito Contador/Secretaria	2	1%
Jornalero	3	2%
Otra	3	2%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 1
Ocupación que desempeña el Entrevistado

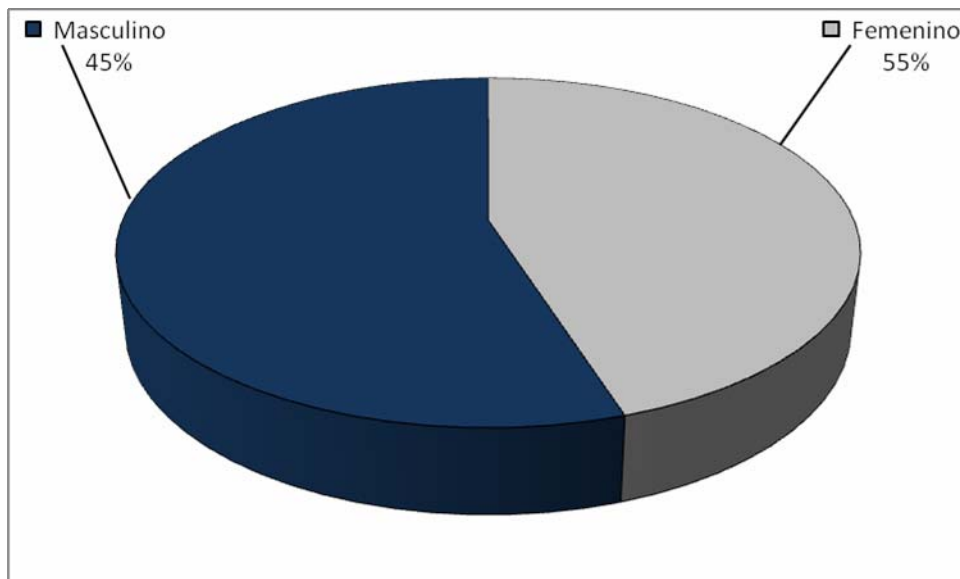


Profesión: El 85% de los encuestados se dedica a estudiar, aunque cabe destacar que varios estudian alguna carrera universitaria y no se asumieron como profesionales de diversificado como sucede con quienes ejercen una carrera de nivel medio y no continuaron estudios superiores; los maestros se ubican en segundo plano con el 10%, seguidos por jornaleros con el 2%, y éstos por los peritos contadores y secretarías que comprenden el 1%; el 2% tiene otras ocupaciones como la de pintor y artesano. Es alentador para Santiago Atitlán que el 96% de los jóvenes maya-tz'utujiles encuestados esté estudiando o que ya ejerza una profesión.

Gráfica No. 2
Sexo del Entrevistado

Masculino	68	45%
Femenino	83	55%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 2
Sexo del Entrevistado

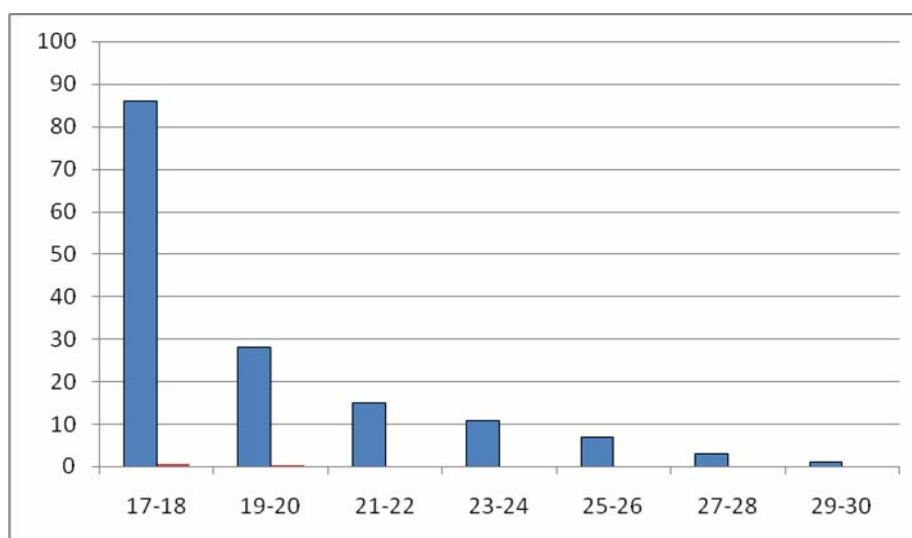


Sexo del encuestado: De un total de 151 encuestas realizadas 83 de éstas corresponde a las mujeres y 68 fueron contestadas por hombres, lo que en porcentajes significarían 55 y 45 por ciento respectivamente, con una diferencia del 10%, predominando las féminas.

Gráfica No. 3
Rango de edades

	f.	%
17-18	86	57%
19-20	28	18%
21-22	15	10%
23-24	11	7%
25-26	7	5%
27-28	3	2%
29-30	1	1%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 3
Rango de Edades



Edad: Los jóvenes que oscilan entre los 17 y 18 años de edad son quienes predominan en el presente estudio con el 57%, mientras tanto el 18% está reservado para quienes están comprendidos entre los 19 y 20 años, luego quienes tienen entre 21 y 22 años ocupan el 10% de los encuestados, seguidos por 11 individuos que abarcan el 7% de encuestados entre los 23 y 24 años. La tendencia descende al constatar que quienes tienen entre 25 a 26 años corresponden al 5% del total, mientras el 2% lo ocupan personas entre los 27 y 28 años, y finalmente, los de 29 a 30 años sólo representan el 1%.

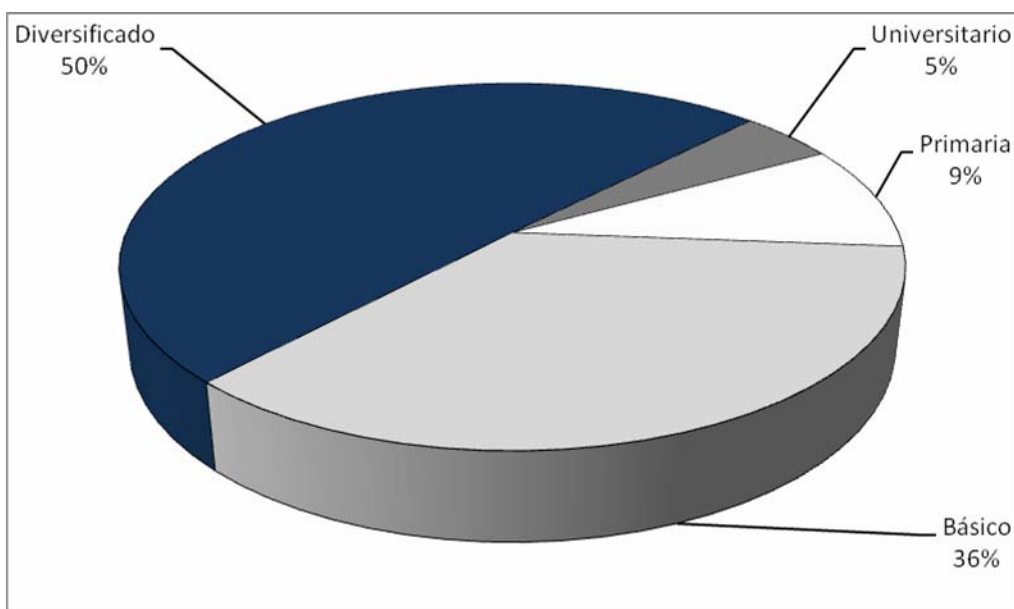
Como se puede observar, a mayor edad de los encuestados, menor es la participación en la presente investigación, pues los rangos más bajos están conformados por jóvenes comprendidos entre 25 y 30 años de edad, quienes son apenas el 8%, mientras los encuestados entre 17 y 22 años de edad acaparan el 85%.

Lo anterior responde a que los estudiantes y los más jóvenes son mayormente accesibles y sociables, mientras los mayores y quienes no estudian son reacios a colaborar. Aquí se comprueba que la escuela es un espacio de socialización que permite a los individuos interactuar más con sus semejantes.

Gráfica No. 4
Nivel de escolaridad del Encuestado

Primaria	14	9%
Básico	54	36%
Diversificado	76	50%
Universitario	7	5%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 4
Último grado cursado por el entrevistado



Último grado cursado por el entrevistado: En cuanto a la escolaridad de los encuestados, el mayor porcentaje corresponde al diversificado con un 50%, en segundo lugar se ubica el nivel básico con el 36%, mientras el 9% encaja al nivel primario en la tercera posición, y por último, los universitarios conforman el 5%.

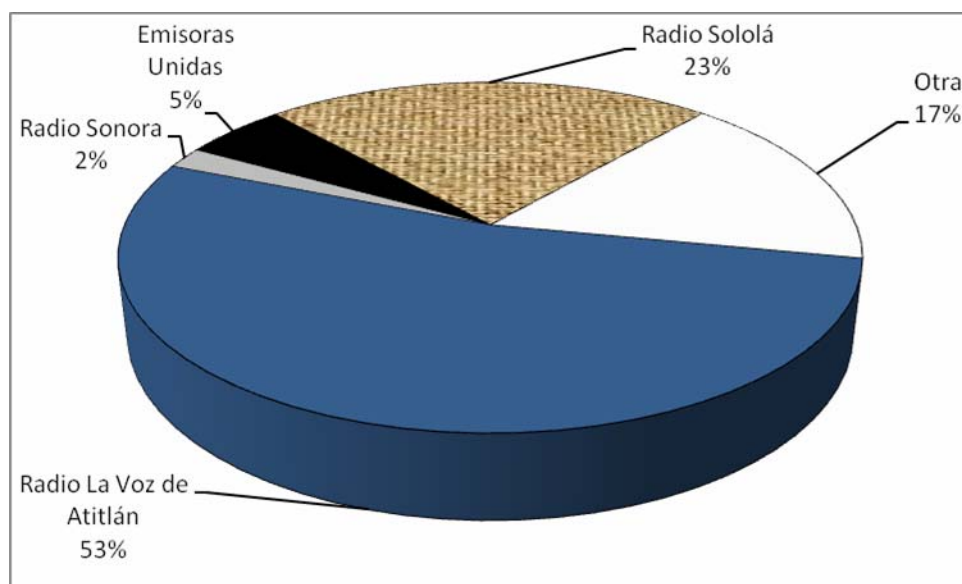
Para la difusión y éxito del Noticiero Intercultural Maya K'at en Santiago Atitlán y los demás municipios de la comunidad lingüística tz'utujil es importante la reducción del analfabetismo, ya que la mayor escolaridad permite extender el campo para la difusión de mensajes que permitan a la juventud desarrollarse íntegramente e involucrarse en el quehacer comunitario. En este caso, todos los jóvenes encuestados estudian o han estado en la escuela, aunque lo ideal sería reducir ese porcentaje de la primaria y aumentar el universitario, un reto de las autoridades y de la sociedad en general para forjar un mejor país con oportunidades y mejores condiciones de vida para todos los habitantes.

Gráfica No. 5

¿Cuál es su emisora radial favorita?

Radio La Voz de Atitlán	80	53%
Radio Sonora	3	2%
Emisoras Unidas	8	5%
Radio Sololá	35	23%
Otra	25	17%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 5
¿Cuál es su emisora radial favorita?



¿Cuál es su emisora radial favorita?

Los jóvenes maya-tz'utujiles de Santiago Atitlán, Sololá encuestados tienden a escuchar emisoras locales y departamentales, tal como lo muestra el 53% que prefiere recibir la señal de Radio La Voz de Atitlán, seguido del 23% que se inclina por Radio Sololá; se distribuye el 17% entre distintas emisoras generadas desde la ciudad capital tales como: Ke Buena, FM Globo, Exa FM así como las siguientes emisoras: Radio Xocomil, Pana Estéreo, Elim Estéreo y Radio La Voz de la Asunción, siendo las dos últimas de corte evangélico y católico respectivamente y producidas en la localidad referida. Aparecen dos emisoras capitalinas con noticieros en el siguiente orden de preferencia: Emisoras Unidas con el 5% y Radio Sonora con el 2%.

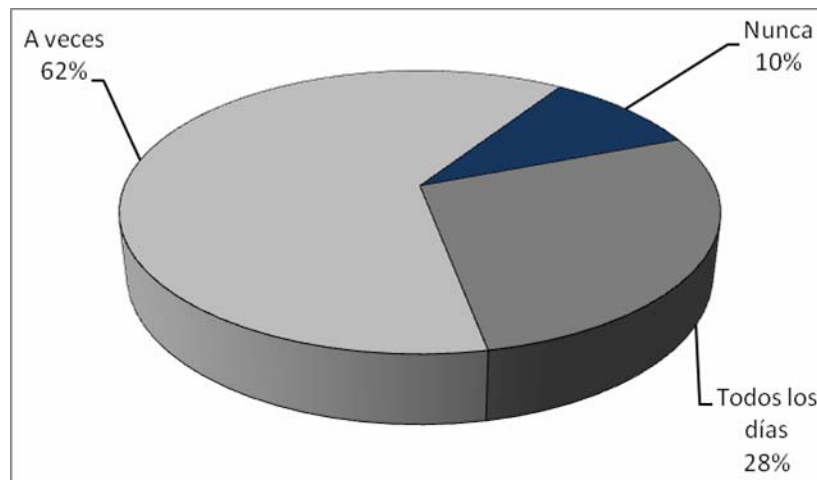
Se puede constatar que Radio La Voz de Atitlán tiene buena aceptación entre la juventud maya-tz'utujil atiteca, por lo que la dirigencia tanto de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas como de Radio La Voz de Atitlán deben aunar y no escatimar esfuerzos para transmitir noticias y mensajes relacionados al tema jóvenes en los idiomas castellano y tz'utujil desde el Noticiero Intercultural Maya K'at.

Gráfica No.6

¿Con qué frecuencia escucha usted Radio La Voz de Atitlán?

Todos los días	42	28%
A veces	94	62%
Nunca	15	10%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 6
¿Con qué frecuencia escucha usted Radio La Voz de Atitlán?



¿Con qué frecuencia escucha usted Radio La Voz de Atitlán?

Se logró determinar que el 28% de los encuestados escuchan Radio La Voz de Atitlán todos los días; este grupo está conformado por 42 jóvenes que son receptores de los diferentes programas, incluyendo el Noticiero Intercultural Maya K'at. Por otro lado, 94 jóvenes atitecos maya-tz'utujiles o sea, el 62% respondió que acepta la señal de Radio la Voz de Atitlán a veces, por motivos de trabajo o de estudios. Finalmente, el 10% afirmó nunca escuchar Radio La Voz de Atitlán y es un segmento integrado por 15 jóvenes.

Los datos anteriores indican que el 90% de los jóvenes encuestados sí escuchan Radio La Voz de Atitlán, por lo que la radio es para los pueblos tz'utujiles un gran canal transmisor del Noticiero Intercultural Maya K'at, cuyo contenido debe incluir los intereses, aspiraciones, necesidades y todo hecho que afecte a la juventud indígena, un sector que se constituye en una gran oportunidad para el desarrollo del país si se le dota de recursos como la educación, salud, trabajo y recreación.

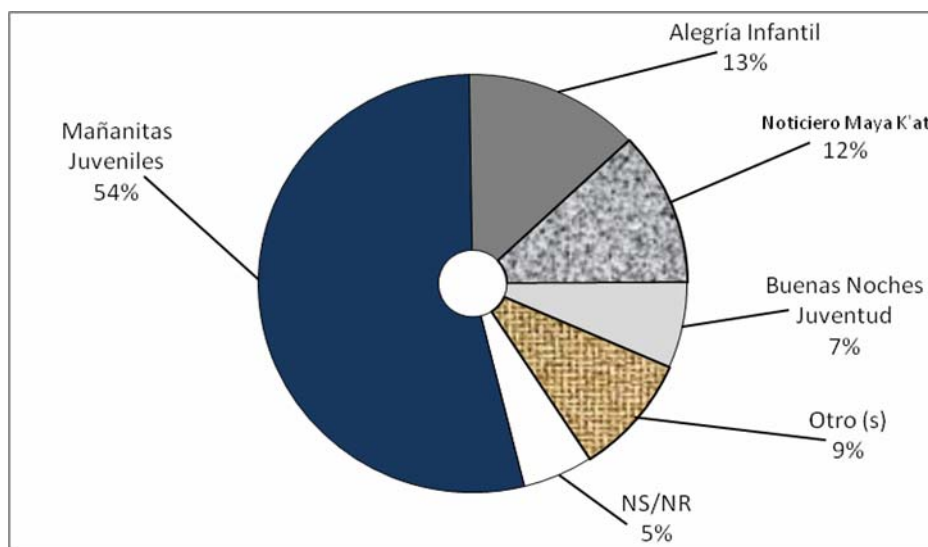
Gráfica No. 7

¿Cuál de los programas que transmite Radio La Voz de Atitlán es su favorito?

Mañanitas Juveniles	81	54%
Alegría Infantil	20	13%
Noticiero Intercultural Maya K'at	18	12%
Buenas Noches Juventud	10	7%
Otro (s)	14	9%
No sabe/No responde	8	5%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 7

¿Cuál de los programas que transmite Radio La Voz de Atitlán es su favorito?



¿Cuál de los programas que transmite Radio La Voz de Atitlán es su favorito?

De todos los programas que produce y difunde Radio La Voz de Atitlán, el preferido por los jóvenes maya-tz'utujiles es Mañanitas Juveniles que se queda con el 54% y la preferencia de 81 radioescuchas. En segundo lugar se posiciona Alegría Infantil con el 13% o sea, 20 radioyentes; en la tercera casilla se ubica el Noticiero Intercultural Maya K'at que es recibido por el 12% que suma 18 receptores; Buenas Noches Juventud es escuchada por 10 encuestados que se traducen en el 7% y ocupan el cuarto lugar; mientras el 9% o 14 personas tienen como favoritos otros programas, más ocho personas o un 5% que no sabe o no respondió a la pregunta planteada.

Como se puede observar, el Noticiero Intercultural Maya K'at no abarca ni la cuarta parte de la preferencia en relación a Mañanitas Juveniles, el programa favorito de la juventud maya-tz'utujil; más bien, ocupa el último lugar de los programas identificados en la encuesta. Todo parece indicar que los jóvenes se identifican más con aquella programación que incluye información y elementos de la juventud y niñez, como sucede con el programa Alegría Infantil donde muchos niños y niñas participan desde la cabina al relatar cuentos, adivinanzas, o bien, solicitan música acorde a su edad y saludan a sus seres queridos.

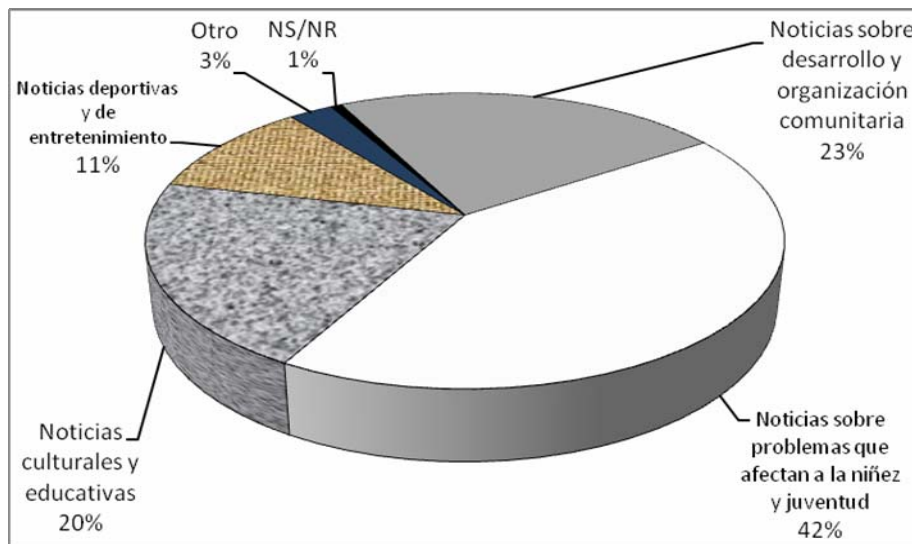
Gráfica No. 8

Y como joven maya-tz'utujil, ¿qué tipo de información prefiere o espera de un noticiero?

Noticias sobre desarrollo y organización comunitaria	35	23%
Noticias sobre problemas que afectan a la niñez y juventud	64	42%
Noticias culturales y educativas	31	20%
Noticias deportivas y de entretenimiento	16	11%
Otro	4	3%
No sabe/No responde	1	1%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 8

Y como joven maya-tz'utujil, ¿qué tipo de información prefiere o espera de un noticiero?



Y como joven maya-tz'utujil, ¿qué tipo de información prefiere o espera de un noticiero?

El 42% de los jóvenes maya-tz'utujiles prefiere o espera de un noticiero información sobre problemas que afectan a la niñez y juventud, esto representa el primer lugar y está respaldado por 64 encuestados; en segundo plano se encuentran 35 consultados que se traduce en el 23% y buscan noticias sobre desarrollo y organización comunitaria; las noticias culturales y educativas encuentran adeptos en 31 personas que son el 20%; otros 16 jóvenes o sea, el 11% prefiere noticias deportivas y de entretenimiento; 3% busca otro tipo de noticias y lo representan cuatro individuos, mientras una persona no sabe o no respondió y se le asocia con el 1%.

Partiendo de los tres porcentajes mayores se puede afirmar que la juventud maya-tz'utujil de Santiago Atitlán, Sololá busca un programa o medio de comunicación que recoja y exponga los problemas que afectan a este segmento de la población, mismo que se interesa por conocer la temática desarrollo y organización comunitaria; no obstante, los jóvenes no dejan en el olvido información con tinte cultural y educativo, misma que solicitan; mientras una minoría considerable demanda noticias deportivas y de entretenimiento, también necesarias para desarrollar una juventud sana y sin violencia.

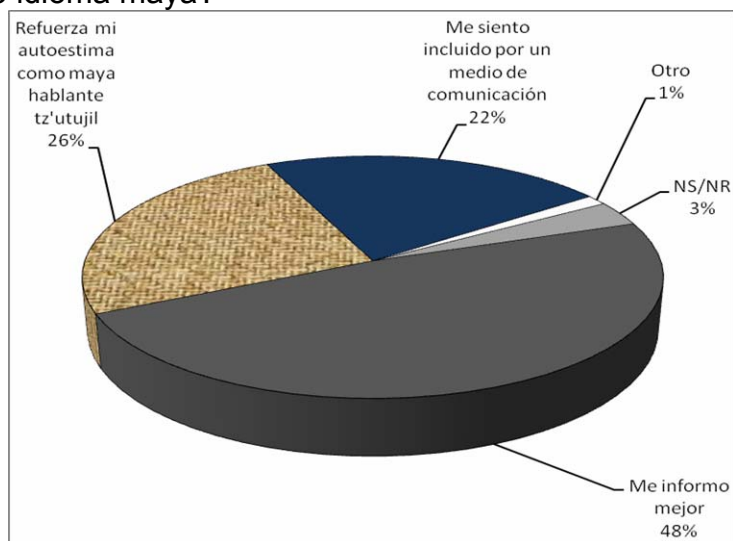
Gráfica No. 9

¿En qué le benefician a usted las noticias que le son ofrecidas tanto en idioma español como en su propio idioma maya?

Me informo mejor	73	48%
Refuerza mi autoestima como maya hablante tz'utujil	38	26%
Me siento incluido por un medio de comunicación	33	22%
Otro	2	1%
No sabe/No responde	5	3%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 9

¿En qué le benefician a usted las noticias que le son ofrecidas tanto en idioma español como en su propio idioma maya?



¿En qué le benefician a usted las noticias que le son ofrecidas tanto en idioma español como en su propio idioma maya?

El 48% conformado por 73 jóvenes maya-tz'utujiles reportaron informarse mejor cuando reciben noticias en castellano y al mismo tiempo en su idioma materno; en segundo lugar están quienes anotaron que al escuchar información en español y en tz'utujil refuerzan su autoestima como mayas hablantes, siendo un grupo de 38 personas que hacen el 26%; asimismo, el 22% o 33 consultados confirmaron que se sienten incluidos por un medio de comunicación cuando éste divulga en idioma maya-tz'utujil; mientras dos personas o el 1% tiene otro tipo de opinión y el 3% que lo conforman cinco jóvenes no sabe o no respondió a lo planteado.

Interesante es saber que casi la mitad de los encuestados se informa de manera más efectiva cuando se les ofrece información en castellano y en su propio idioma, lo cual indica que el monolingüismo que predomina en el sistema político y en los medios de comunicación guatemaltecos son aún una barrera para la juventud y los pueblos indígenas. Por otro lado, un 26% enseña con su opinión que la autoestima de un pueblo se puede aumentar desde el quehacer periodístico, sin dejar de mencionar al 22% que confesó sentirse incluido por aquel medio de comunicación que difunde en su idioma maya.

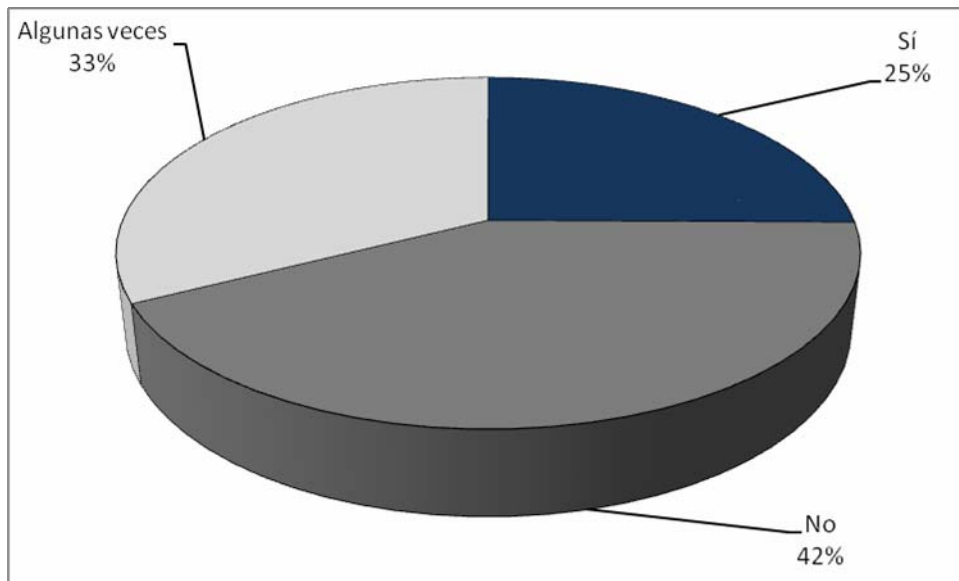
Gráfica No. 10

¿Ha escuchado usted el Noticiero Intercultural Maya K'at que se transmite en Radio La Voz de Atitlán a las 11:30 de la mañana?

Sí	38	25%
No	64	42%
Algunas veces	49	33%
TOTAL	151	100%

Gráfica No. 10

¿Ha escuchado usted el Noticiero Intercultural Maya K'at que se transmite en Radio La Voz de Atitlán a las 11:30 de la mañana?



¿Ha escuchado usted el Noticiero Intercultural Maya K'at que se transmite en Radio La Voz de Atitlán a las 11:30 de la mañana?

El 25% de los encuestados respondió que efectivamente ha escuchado el Noticiero Intercultural Maya K'at, lo cual redunda en 38 radioescuchas; asimismo, el 42% representado por 64 jóvenes apuntó que no ha escuchado el noticiero en mención; mientras un 33% dijo haber sintonizado Maya K'at algunas veces, siendo este último grupo conformado por 49 encuestados.

De una u otra manera, 58% de los jóvenes consultados ha escuchado el noticiero Maya K'at, pero no deja de preocupar que el restante 42% no haya recibido ninguna emisión, cuando se sabe que Radio La Voz de Atitlán es la preferida entre los jóvenes tz'utujiles. He aquí dos razones de lo anterior: 1.- Para la subsistencia de Radio La Voz de Atitlán, constantemente el personal se ve en la obligación de no transmitir Maya K'at para cubrir y transmitir otro tipo de eventos en el municipio o fuera del mismo, costeados por los interesados. 2.- Al no contar con un corresponsal que envíe información a la FGER, donde se produce Maya K'at, se pierde interés en transmitir un noticiero que no incluye noticias locales.

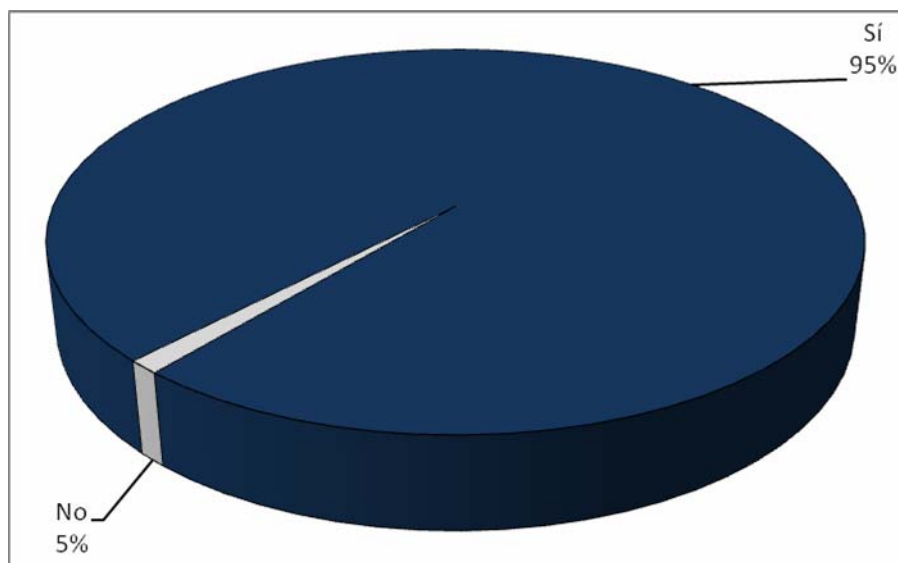
Gráfica No. 11

Como joven maya-tz'utujil, ¿se siente usted identificado con el noticiero cuando incluye su idioma materno?

Sí	83	95%
No	4	5%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 11

Como joven maya-tz'utujil, ¿se siente usted identificado con el noticiero cuando incluye su idioma materno?



Como joven maya-tz'utujil, ¿se siente usted identificado con el noticiero cuando incluye su idioma materno?

Uno de los elementos claves para el éxito de un programa o medio de comunicación es cuando la audiencia se identifica con el mismo. Resulta que 83 jóvenes maya-tz'utujiles se identifican con el noticiero Maya K'at cuando éste incluye el idioma tz'utujil, y este grupo se traduce en el 95% de la población total; el 5% externó que no se identifica con el noticiero sólo por el hecho de incluir en su difusión el idioma local, siendo un total de 4 encuestados.

Basado en cifras se puede sostener que una buena garantía de éxito e impacto de Maya K'at en la juventud maya-tz'utujil es la inclusión y fortalecimiento del idioma tz'utujil. Este punto debe tomarse muy en serio por parte de quienes hacen posible la producción y difusión del noticiero, ya que no basta con hablar un idioma maya en la radio sino es importante hablarlo y transmitirlo bien, lo cual no sucede ni en el caso de Maya K'at ni de Radio La Voz de Atitlán cuyos locutores mezclan demasiado el idioma maya tz'utujil con el castellano, al punto de no poder distinguir si hablan en uno u otro idioma.

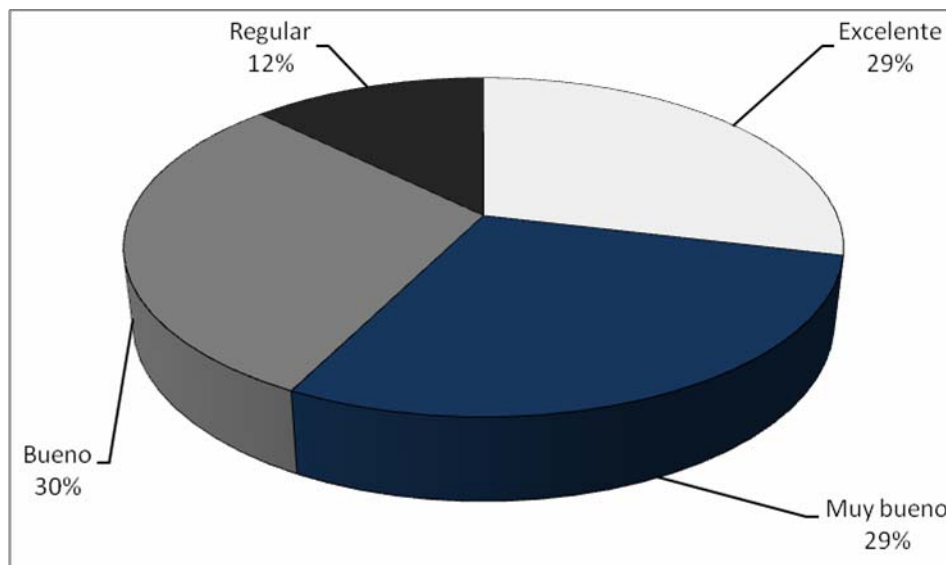
Gráfica No. 12

¿Cómo le parece la forma en que los locutores de Maya K'at presentan el noticiero?

Excelente	25	29%
Muy bueno	25	29%
Bueno	26	30%
Regular	11	12%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 12

¿Cómo le parece la forma en que los locutores de Maya K'at presentan el noticiero?



¿Cómo le parece la forma en que los locutores de Maya K'at presentan el noticiero?

El 29% de los oyentes del Noticiero Intercultural Maya K'at refiere que el noticiero es presentado de forma excelente, lo cual representa 25 opiniones; de igual forma, 25 respondieron muy bueno y lo constituye otro 29%; por otro lado, el 30% reportó como bueno y fueron 26 jóvenes; para concluir, regular fue la calificación que dio el 12% que contabiliza a 11 encuestados.

Los mayores puntajes orientan a que las noticias presentadas en Maya K'at son bien vistas por los jóvenes maya-tz'utujiles en cuanto a su forma, esto respaldado por el 88% de encuestados que dijo percibir entre excelente, muy bueno y bueno el modo en que se conduce el noticiero; mientras el 12% calificó como regular la conducción de Maya K'at.

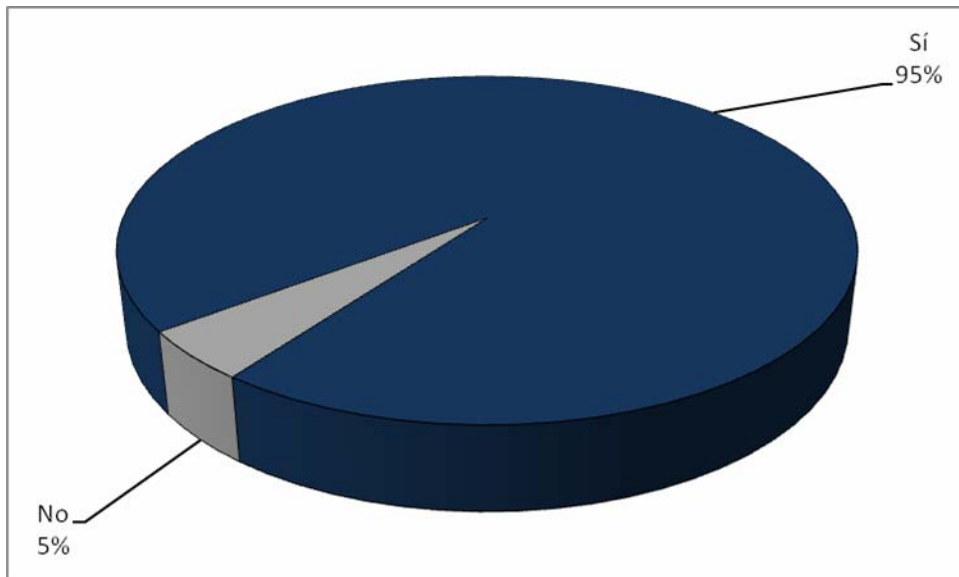
Gráfica No. 13

¿Las noticias que los reporteros de Maya K'at presentan son de su interés tanto personal como comunitario?

Sí	83	95%
No	4	5%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 13

¿Las noticias que los reporteros de Maya K'at presentan son de su interés tanto personal como comunitario?



¿Las noticias que los reporteros de Maya K'at presentan son de su interés tanto personal como comunitario?

Un abrumador 95% de los jóvenes maya-tz'utujiles de Santiago Atitlán respondieron que las noticias que reciben del Noticiero Intercultural Maya K'at sí son de su interés personal y comunitario, dicho grupo lo conforman 83 encuestados; el 5% tiene otros intereses y expresó que no, siendo 4 jóvenes.

En este sentido, la línea noticiosa que sigue el contenido de Maya K'at está encausada en los intereses de la juventud maya-tz'utujil que encuentra eco de sus intereses personales y colectivos en este espacio informativo.

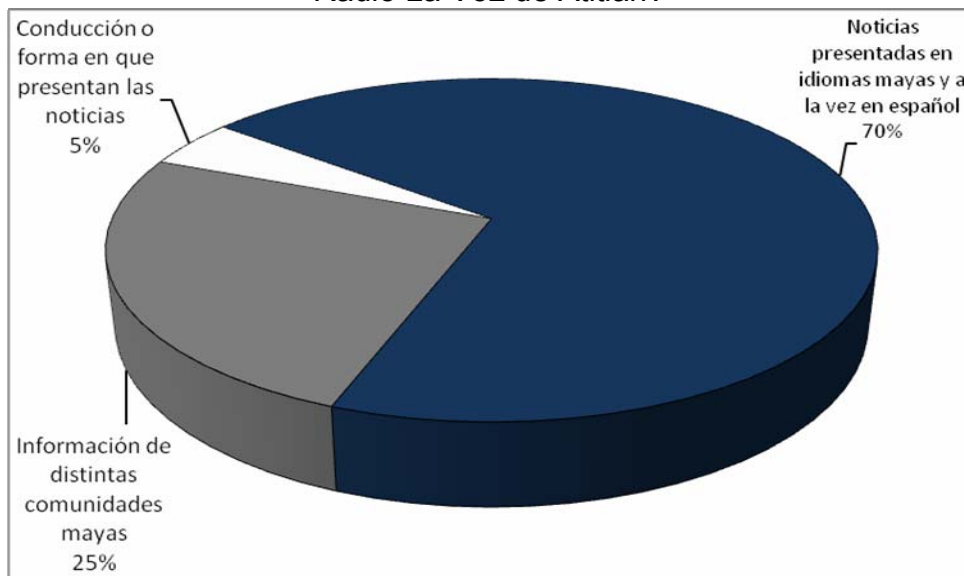
Gráfica No. 14

¿Qué es lo que más le agrada del Noticiero Intercultural Maya K'at, transmitido por Radio La Voz de Atitlán?

por

Noticias presentadas en idiomas mayas y a la vez en español	61	70%
Información de distintas comunidades mayas	22	25%
Conducción o forma en que presentan las noticias	4	5%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 14
¿Qué es lo que más le agrada del Noticiero Intercultural Maya K'at, transmitido por Radio La Voz de Atitlán?



¿Qué es lo que más le agrada del Noticiero Intercultural Maya K'at, transmitido por Radio La Voz de Atitlán?

Lo que más agrada de Maya K'at a la juventud maya-tz'utujil es cuando las noticias son presentadas en idioma español y a la vez en tz'utujil, esto queda demostrado con el 70% de respaldo, conformado por 61 votos; le sigue un 25% o 22 opiniones que gustan de la información generada desde las distintas comunidades mayas; mientras a 4 personas les agrada la conducción o forma en que se presentan las noticias, éstos son el 4% de la población estudiada.

La suma de los dos primeros ítems da como resultado un 95%, con lo cual se puede deducir que los jóvenes maya-tz'utujiles aprecian rotundamente el hecho de que las noticias se presenten en castellano y a la vez en el idioma del lugar, pero también les interesa lo que acontece en las demás comunidades mayas, lo que significa que las nuevas generaciones pueden mejorar la convivencia intercultural con la ayuda de las autoridades, sociedad y medios de comunicación, pudiendo aportar éstos últimos la transmisión de información, campañas y programas que eduquen, orienten y motiven a la juventud no sólo indígena sino a todos los jóvenes guatemaltecos.

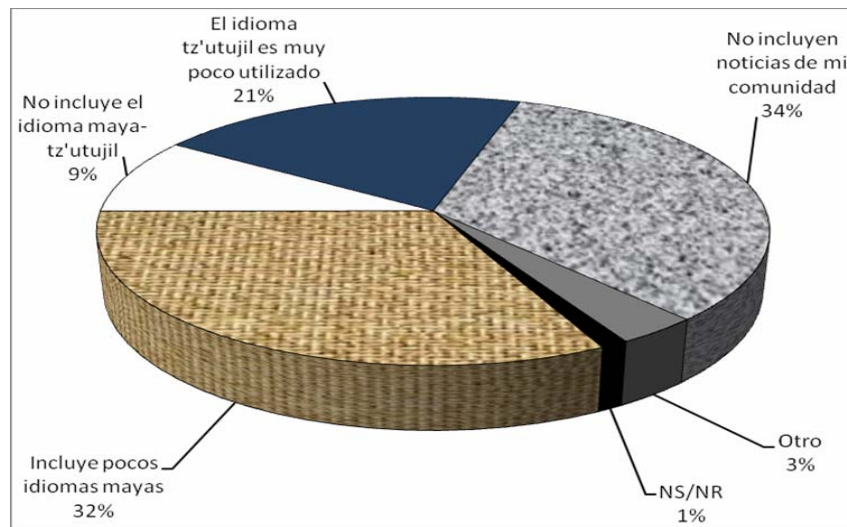
Gráfica No. 15

¿Qué aspectos no le agradan a usted como radioyente del Noticiero Intercultural Maya K'at?

Incluye pocos idiomas mayas	28	32%
No incluye el idioma maya-tz'utujil	8	9%
El idioma tz'utujil es muy poco utilizado	18	21%
No incluyen noticias de mi comunidad	29	34%
Otro	3	3%
No sabe/No responde	1	1%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 15

¿Qué aspectos no le agradan a usted como radioyente del Noticiero Intercultural Maya K'at?



¿Qué aspectos no le agradan a usted como radioyente del noticiero intercultural Maya K'at?

En primer lugar se encuentra el 34% de los encuestados, un grupo conformado por 29 individuos quienes manifestaron que Maya K'at no incluye noticias locales; el 32% cubre a 28 jóvenes que subrayaron la inclusión de pocos idiomas mayas en el noticiero y se ubican en la segunda posición; en tercer lugar está un 21% que lamentó la poca utilización del idioma tz'utujil, este porcentaje representa a 18 personas; 8 jóvenes o el 9% apuntó que no se incluye el idioma tz'utujil, mientras el 3% tiene otras razones para señalar aspectos negativos de Maya K'at y lo integran 3 personas; por último, el 1% o 1 persona no sabe o no respondió a la interrogante.

Las respuestas obtenidas dan la pauta de que el noticiero Maya K'at debe incluir noticias de Santiago Atitlán y demás municipios tz'utujiles en el idioma local, así como diversificar los idiomas mayas en su difusión. Lo anterior permitirá mantenerse en la preferencia de la juventud maya-tz'utujil que busca información de su espacio geográfico-cultural y a la vez, se interesa por otros idiomas mayas.

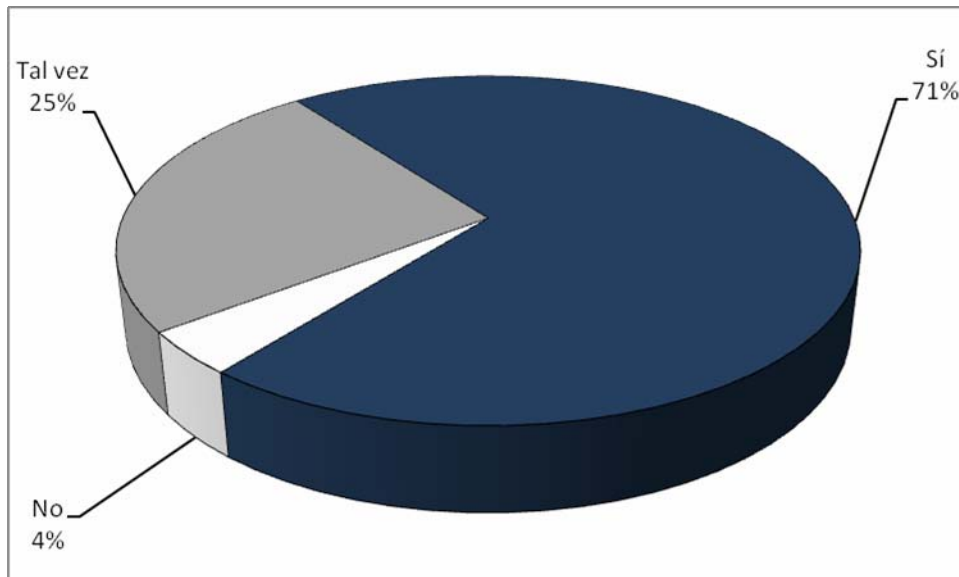
Gráfica No. 16

A su criterio ¿debe el Noticiero Intercultural Maya K'at incluir más espacio o información de interés para la juventud?

Sí	62	71%
No	3	4%
Tal vez	22	25%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 16

A su criterio ¿debe el Noticiero Intercultural Maya K'at incluir más espacio o información de interés para la juventud?



A su criterio ¿debe el Noticiero Intercultural Maya K'at incluir más espacio o información de interés para la juventud?

No cabe duda que la apertura de espacios reales educativos y formativos para la juventud en los medios de comunicación es fundamental para aspirar a una mejor sociedad en el futuro próximo. En el presente estudio, 62 encuestados que conforman el 71% demandaron a Maya K'at mayor espacio o información que atañe a su sector; un 25% deja entrever que tal vez se debería abrir más canales para los jóvenes, dicho porcentaje es sinónimo de 22 opiniones; luego, 3 personas detallaron que no se debería brindar más espacio o información de interés para la juventud y son el 4%.

Los porcentajes mayores corresponden al sí y tal vez, que juntos abarcan el 96% de los encuestados que reclaman la inclusión de sus sueños, necesidades e intereses en el contenido del Noticiero Intercultural Maya K'at. El reto entonces es trabajar con y por los jóvenes.

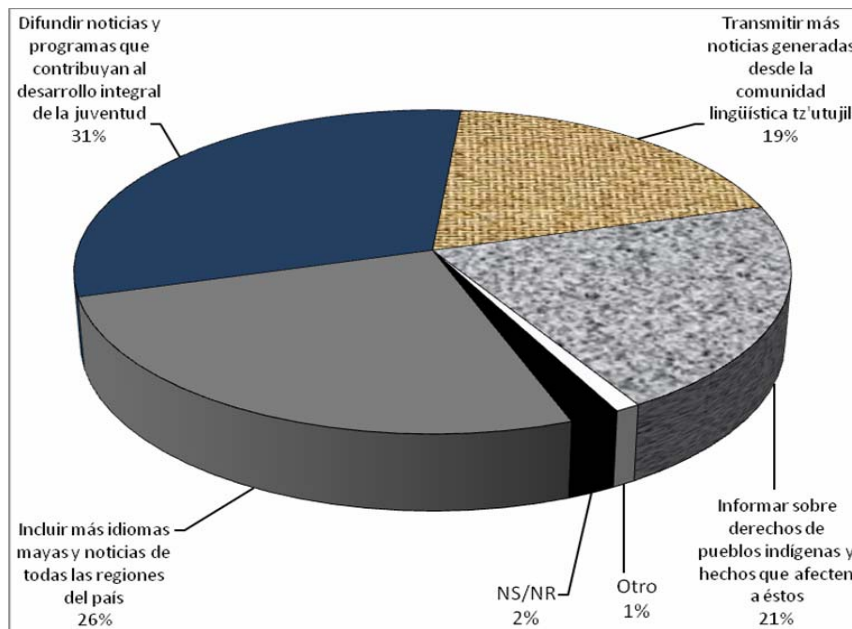
Gráfica No. 17

¿Qué propone usted como joven maya-tz'utujil para mejorar el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) y que se transmite localmente a través de Radio La Voz de Atitlán?

Incluir más idiomas mayas y noticias de todas las regiones del país	23	26%
Difundir noticias y programas que contribuyan al desarrollo integral de la juventud	27	31%
Transmitir más noticias generadas desde la comunidad lingüística tz'utujil	16	19%
Informar sobre derechos de pueblos indígenas y hechos que afecten a éstos	18	21%
Otro	1	1%
No sabe/No responde	2	2%
TOTAL	87	100%

Gráfica No. 17

¿Qué propone usted como joven maya-tz'utujil para mejorar el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) y que se transmite localmente a través de Radio La Voz de Atitlán?



¿Qué propone usted como joven maya-tz'utujil para mejorar el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) y que se transmite localmente a través de Radio La Voz de Atitlán?

Para mejorar el noticiero Maya K'at el 31% de los encuestados propone difundir noticias y programas que contribuyan al desarrollo integral de la juventud, se trata del mayor porcentaje y cuenta con 27 puntos; en segundo lugar se sitúa el 26% o 23 encuestados, quienes aconsejan incluir más idiomas mayas y noticias de todas las regiones de Guatemala; luego, en tercera posición 18 jóvenes o el 21% refiere informar sobre derechos de pueblos indígenas y hechos que afecten a éstos; mientras tanto, el 19% prefiere que se transmitan más noticias generadas desde la comunidad lingüística tz'utujil, contando con 16 anotaciones; una persona tiene otro tipo de recomendación y es el 1%; por último, el 2% no sabe o no respondió y está conformado por dos jóvenes atitecos.

La juventud maya-tz'utujil espera de Maya K'at información y noticias que contengan algún tipo de orientación para su desarrollo integral, sumado a la expansión de idiomas mayas, cobertura nacional y hechos locales.

ANÁLISIS DE ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS DIRECTORES DE RADIO LA VOZ DE ATITLÁN Y DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS (FGER).

Para una mejor comprensión del siguiente análisis, se separarán las dos entrevistas realizadas a los dirigentes de Radio La Voz de Atitlán y Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas respectivamente.

→ A criterio del Director de Radio La Voz de Atitlán, Diego Sosof, el Noticiero Intercultural Maya K'at coincide con los objetivos de la emisora que preside, ya que se presenta información que interesa a la población, misma que encuentra un medio de comunicación donde los hechos que se suscitan son ofrecidos posiblemente hasta en el propio idioma maya.

Sosof comparte que en La Voz de Atitlán se retransmite Maya K'at pensando en toda la población, pero resalta al sector indígena y campesino como prioridad, luego otros grupos como jóvenes, mujeres y niños. En el caso de la juventud, la participación es efectiva cuando se abren espacios de expresión, a esto habrá que añadir la relevancia que toma el nivel de escolaridad de los jóvenes, porque entre más años en la escuela mayor y mejor es la participación.

Debe valorarse la importancia que el entrevistado le da a la juventud de su comunidad al referirse a ella como “fundamental porque en ellos (los jóvenes) descansa el mantener viva, conservar y difundir nuestra cultura tz'utujil”. Sin embargo, la realidad presenta distintas facetas, por lo que en Santiago Atitlán ya se percibe la organización de pandillas juveniles, por lo que se necesita trabajar intensamente con los jóvenes y desde la radio se puede difundir información y mensajes que reinserten a los jóvenes a la sociedad, donde tienen mucho que aportar para el desarrollo comunitario.

Al ser Radio La Voz de Atitlán una especie de retransmisora de Maya K'at no puede directamente hacer cambios en pro de la juventud desde ese noticiero, por lo que Sosof sugiere a la FGER fortalecer la comunicación con énfasis en los jóvenes, ya que La Voz de Atitlán sí divulga programas dedicados específicamente a la niñez y juventud, como por ejemplo: Mañanitas Juveniles, Alegría Infantil y Buenas Noches Juventud. Además, la Asociación y Radio La Voz de Atitlán ofrece educación primaria y básicos a la población tz'utujil mediante su centro educativo bilingüe, donde alumnos de ambos sexos tienen mayores posibilidades de contactarse con el mundo radiofónico. “Estamos convencidos que apoyar la educación es una forma de desarrollar nuestra comunidad. Y si nos unimos a la juventud, podremos lograr más”, afirma el líder de la radio visitada.

La dirigencia de La Voz de Atitlán revela que una de las mayores dificultades que afrontan todas las emisoras que transmiten Maya K'at es lo financiero, pues se trata de medios alternativos que cuentan con escaso patrocinio; y en la medida que esta situación no se supere será difícil involucrar a los personeros de las radios afiliadas a FGER en la tarea de mejorar el noticiero Maya K'at.

→ Atender las demandas informativas de los pueblos indígenas en Guatemala fue el motivo para la creación y difusión del noticiero Maya K'at, pues se necesitaba un espacio que respondiera al contexto multilingüe y pluricultural que caracteriza al país. Esto implicaba difundir noticias en castellano y en idiomas mayas para que la audiencia se identificara con la programación y se informara de mejor manera.

Lo positivo es que Maya K'at está por cumplir cuatro años de transmisión, y si antes su duración era de media hora (de 11:30 a 12:30 horas), con la instalación del Sistema Satelital Intercultural de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), ahora se extiende a una hora y en dos emisiones (de 11:00 a 12:00 horas en todas las emisoras afiliadas vía satélite, y de 18:00 a 19:00 horas en el sistema satelital). No cabe duda que en la parte tecnológica, FGER se ha esforzado en estar a la vanguardia.

Desafortunadamente, hay que señalar la disminución de las expresiones político-culturales que surgían de distintas comunidades mayas y que confluían en Maya K'at, cuya característica especial era precisamente esa, la inclusión de los idiomas mayas de que se hablan en Guatemala y las demandas o hechos que afectaban a las diferentes comunidades lingüísticas mayas. Se habla que en sus inicios, el noticiero Maya K'at informó en castellano y en los siguientes idiomas mayas: K'iche', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', Achi, Poqomchi', Mopan, Ch'orti' y Tz'utujil. De nueve idiomas mayas, en la actualidad sólo sobreviven en la divulgación de Maya K'at el K'iche', Q'eqchi' y Mam.

Existen estudios de audiencia e impacto realizados por la misma Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), que indican que los jóvenes son un segmento importante para las radios afiliadas y para Maya K'at. Para corresponder la preferencia de la juventud en Maya K'at recién fue introducido un segmento de deporte nacional e internacional así como un espacio de cultura, siendo este último, promotor de principios y valores.

Se esperaría la producción y transmisión de un programa específico para la juventud desde la FGER, con apoyo de las instituciones que trabajan sobre el tema, ya que el nuevo programa Contacto Migrante comprueba que se tiene la capacidad para forjarlo. Hay que tener presente que generar programas alternativos para los jóvenes permitirá a éstos participar e identificar sus cualidades para ir tras mejores oportunidades, lo que significaría un gran aporte para la comunidad, sociedad y para el país en general.

OBJETIVOS PLANTEADOS Y SU CUMPLIMIENTO

- **Objetivo General**

Se logró determinar que más del 50% de la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán sí escucha o ha escuchado en alguna ocasión el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido por Radio La Voz de Atitlán a nivel local.

El espacio informativo es bien valorado por los jóvenes consultados en cuanto a su forma y contenido; no obstante, la invisibilización de los idiomas mayas, incluyendo el tz'utujil, así como noticias generadas desde la comunidad lingüística maya-tz'utujil son señaladas como las mayores deficiencias.

Por otro lado, los jóvenes tz'utujiles demandaron mayor espacio en el Noticiero Intercultural Maya K'at para que sus necesidades e intereses sean incluidos en la agenda mediática; esto implica difundir información que oriente al desarrollo integral juvenil y hechos que afecten a este sector.

En conclusión, Maya K'at tiene buena aceptación entre la juventud maya-tz'utujil de Santiago Atitlán, pero esta tendencia puede alcanzar la excelencia si se atienden las recomendaciones hechas por los sujetos de estudio.

- **Objetivos Específicos**

- ✓ Quedó establecido que el medio de comunicación radial preferido por la juventud tz'utujil del municipio de Santiago Atitlán, Sololá es Radio La Voz de Atitlán.
- ✓ Se logró establecer que de todos los programas transmitidos por Radio La Voz de Atitlán el preferido por la juventud tz'utujil es Mañanitas Juveniles, transmitido de lunes a viernes de 8 a 10 de la mañana.
- ✓ Establecido quedó que el 58% de los jóvenes tz'utujiles de Santiago Atitlán ha escuchado alguna emisión del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), transmitido localmente por Radio La Voz de Atitlán. Un 42% desconoce el proyecto noticioso.
- ✓ Se estableció que lo que más le agrada a la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán, Sololá del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) es el hecho de informar en idioma español y a la vez en idiomas mayas.
- ✓ Se pudo establecer que la ausencia de noticias de la comunidad lingüística tz'utujil, sumado a la inclusión de pocos idiomas mayas, incluyendo el tz'utujil, son los aspectos que no agrada a la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán del Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES

- Si la dirigencia de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) se propone incluir más información y mensajes para la juventud en el noticiero Maya K'at, tendrá la posibilidad de llegar a más del 50% de la juventud maya-tz'utujil que escucha Radio La Voz de Atitlán, que en su mayoría espera la inclusión de noticias locales en el idioma propio.
- A pesar de que Radio La Voz de Atitlán es la emisora preferida por la juventud maya-tz'utujil, el noticiero Maya K'at aún no se posiciona entre los programas favoritos. Sin duda, el auditorio busca opciones donde pueda identificarse, esto quedó evidenciado en la alta aceptación que los jóvenes tz'utujiles tienen del programa Mañanitas Juveniles, transmitido por Radio La Voz de Atitlán.
- Para que Maya K'at llegue a todos los radioescuchas de Radio La Voz de Atitlán, principalmente la juventud, tendrán que superarse problemas de índole financiera e incentivar al personal de la radio a fin de que haga uso de este canal para llevar a su audiencia y la de otras emisoras afiliadas a la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas, los hechos que acontecen en la comunidad lingüística tz'utujil.
- Por un lado, es positivo que los jóvenes maya-tz'utujiles se identifiquen con una radio o programa que incluye su idioma materno; no obstante, hay que hacer énfasis en que cualquier idioma debe ser locutado o transmitido de la mejor forma posible, algo contrario en el caso de la mayoría de locutores de Radio La Voz de Atitlán, quienes fusionan demasiado el tz'utujil con castellano, lo cual puede incidir en la actitud y proceder de los radioyentes, puesto que en la actualidad se habla del rescate y conservación de los idiomas nacionales. No debe olvidarse que la radio no sólo informa y entretiene, también educa.
- El contenido de las noticias presentadas en el Noticiero Maya K'at es considerado de interés personal y comunitario por la juventud maya-tz'utujil, misma que expresó su agrado ante las notas informativas que llegan de distintas comunidades mayas; a la vez, destaca un descontento ante la falta de información de su comunidad lingüística en su idioma materno y la exclusión de otros idiomas mayas.

- Existe una petición colectiva que se refiere a la apertura de más espacios en los medios de comunicación para atender las necesidades e intereses de la juventud. La participación de los jóvenes en programas comunicacionales (educativos y formativos) es fundamental para aspirar a un mejor país y reducir las desigualdades sociales en el futuro próximo, lo cual significa que el emisor debe interactuar más con el receptor, tomando en cuenta sus condiciones de vida y opinión para mejorar la programación y de paso, democratizar la comunicación.
- Contrario a lo que generalmente publican los medios masivos de comunicación, los jóvenes maya-tz'utujiles esperan de un noticiero la divulgación de hechos que afecten sus intereses, orientación sobre cómo organizarse para desarrollar a la comunidad así como noticias relacionadas con la cultura y la educación. He aquí la constancia de la indiferencia de los mass media de Guatemala respecto a las demandas y necesidades informativas de los jóvenes indígenas.
- Se pudo constatar que la difusión de información en el idioma oficial y simultáneamente en tz'utujil permite a los jóvenes radioescuchas de Radio La Voz de Atitlán informarse mejor, aumentar su autoestima como mayas hablantes y por último, sentirse parte de un medio de comunicación. Lo anterior impulsa a reiterar la necesidad de fortalecer e incluir el idioma maya-tz'utujil en el Noticiero Intercultural Maya K'at, una tarea pendiente del personal de La Voz de Atitlán con el acompañamiento de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER).
- A criterio de la juventud atiteca, el noticiero Maya K'at puede mejorar si se toma en consideración los siguientes aspectos en cada una de sus emisiones: noticias que contribuyan al desarrollo integral de los jóvenes, información de otras comunidades mayas en sus respectivos idiomas, divulgar derechos de pueblos indígenas y noticias de la comunidad lingüística tz'utujil. Esto encierra la práctica de los valores culturales mayas así como la convivencia, diálogo, solidaridad, reconocimiento, aprendizaje, comunicación efectiva, etc., lo que para muchos teóricos sería la interculturalidad.

RECOMENDACIONES

- Para garantizar el posicionamiento del Noticiero Intercultural Maya K'at en la preferencia de los jóvenes maya-tz'utujiles de Santiago Atitlán, Sololá, la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) tendrá que efectuar un estudio de audiencia para determinar qué tipo de información desean y necesitan escuchar los receptores de Radio La Voz de Atitlán, principalmente el segmento juventud, cuya forma de vida actual está incorporada a las nuevas tecnologías y modificada por el contacto con otras realidades sociales y culturales que les proyectan los medios de comunicación.
- El aspecto financiero es señalado por la dirigencia de Radio La Voz de Atitlán como causa de la interrupción constante en la transmisión de Maya K'at en esta emisora, la cual necesita apoyo en tal sentido. Por lo tanto, el Área de Mercadeo de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas tendrá que promocionar y vender el noticiero a posibles clientes de forma más agresiva, para paliar necesidades propias y de las radios afiliadas. Por otro lado, el personal de La Voz de Atitlán debería identificarse más con un proyecto como Maya K'at aportando su idioma, información y experiencia para enriquecer la forma y contenido del noticiero mencionado, pues así como se pide también se debe dar para hacer un trabajo en conjunto y beneficiarse todos, en especial la audiencia, a quien se debe cualquier medio de comunicación.
- La juventud de Santiago Atitlán, Sololá valora el esfuerzo de la radio que incluye el idioma tz'utujil, pero debido al inadecuado uso que los locutores de Radio La Voz de Atitlán hacen de éste, por razones ya expuestas, se deberán articular varios esfuerzos si se pretende proyectar información de calidad no sólo en lo que respecta al idioma maya. Se sugiere al personal de La Voz de Atitlán buscar apoyo para superar las barreras; en cuanto al idioma tz'utujil podrían avocarse a la oficina de la Comunidad Lingüística Tz'utujil que representa en la región a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en lo que concierne a lo técnico-teórico la misma Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas y la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala pueden asumir una labor social tan importante y necesaria para los medios de comunicación al servicio de la comunidad, pero sobre todo, para las comunidades mayas.

- La inquietud de participar en los medios de comunicación es evidente en la juventud maya-tz'utujil, entusiasmo que debe aprovecharse para mejorar el contenido y posicionamiento de Maya K'at en las comunidades tz'utujiles. Esto se logrará al definir y ejecutar una estrategia de comunicación radial que involucre a los jóvenes en el proceso como actores sociales que buscan reivindicarse desde su idioma y su cultura maya, siendo estos últimos, elementos que en ningún momento deberán ser proyectados como recursos folclóricos sino como riqueza o patrimonio nacional que complementan la identidad de un pueblo, y al mismo tiempo, una herramienta para la juventud tz'utujil que lucha por conservar y valorar su identidad.
- Tras constatar que los jóvenes tz'utujiles buscan un medio de comunicación donde puedan identificarse cultural y socialmente, el Noticiero Intercultural Maya K'at tiene buen terreno ganado, lo que resta es fortalecer la parte idiomática-informativa maya y lo financiero (patrocinadores); mientras la política o línea noticiosa sólo necesitará recoger las propuestas de los jóvenes radioescuchas para ubicar al noticiero como favorito entre los programas transmitidos por Radio La Voz de Atitlán.
- Mientras la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) efectúa su propio estudio de audiencia recomendado, se pueden plantear ciertas consideraciones emanadas de los resultados de la presente investigación: emitir información que permita a la juventud desarrollar capacidades de forma integral, lo cual conlleva a diversificar las noticias en cuanto a procedencia e idiomas mayas; a la vez, los sujetos de estudio solicitaron divulgar los derechos de pueblos indígenas y noticias de su comunidad lingüística. De cumplirse todo lo anterior, tanto la FGER como Radio La Voz de Atitlán habrán contribuido con una función social loable en tiempos globalizados y complejos, pues rescatar, fortalecer y difundir la cultura (valores) así como las demandas de un pueblo necesitado, mientras se le acerca a otros pueblos hermanos a través de las ondas sonoras, es hacer realidad la convivencia, expresión, diálogo, solidaridad y una comunicación sin barreras, ya que la sociedad guatemalteca requiere para su desarrollo no callar sino practicar la interculturalidad o multiculturalidad como otros opinan; como sea, el país necesita erradicar la discriminación y el racismo con la convivencia entre los grupos étnicos que habitamos Guatemala, pero también brindar iguales oportunidades para todos y todas.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-. 2001. ***Cholajtzij Tz’utujil (Vocabulario Tz’utujil)***. Guatemala: S.E. 241 páginas.

Asociación de Investigaciones y Estudios Sociales –Asies-, Konrad Adenauer Stiftung, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo –PNUD-, Fundación Soros. 2004. ***Compendio de Historia de Guatemala 1944-2000***. Guatemala: Centro de Impresiones Gráficas –CIMGRA-. 320 páginas.

Asociación Doses. 2006. ***Revista Sala de Redacción –Revista especializada en Periodismo-***. Guatemala: 23 páginas.

Asociación y Radio La Voz de Atitlán. 2008. ***Trifoliar informativo de Asociación y Radio La Voz de Atitlán***. Santiago Atitlán, Sololá.

Aspuaca Rodríguez, Juan José. 2003. ***Propuesta de comunicación con proyección intercultural; estudio del programa radial Mayab’ Winaq***. (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Guatemala: Escuela de Ciencias de la Comunicación. Universidad de San Carlos de Guatemala. 35 páginas.

Bracamonte Cruz, Elmer Oswaldo. 2005. ***Análisis de audiencia del programa Mañanitas Juveniles y su interpretación de la comunicación con enfoque cultural de paz transmitido por la Radio la Voz de Atitlán, Sololá***. (Tesis Licenciado en Ciencias de la Comunicación). Guatemala: Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala. 85 páginas.

Cabezas, Horacio. 2005. ***Metodología de la Investigación***. Guatemala: Editorial Piedra Santa, editorialps@yahoo.com. Séptima Reimpresión. 104 páginas.

Centro de Estudios de Guatemala. 2004. ***FGER inaugurará red nacional de radios vía satélite y el noticiero Maya K’at***. www.c.net.gt/ceg. Fecha de consulta: 05 de mayo de 2006.

Conferencia Nacional de Ministros de la Espiritualidad Maya de Guatemala “Oxlajuj Ajpop”. 2001. ***Uxe’al Pixab’ Re K’iche’ Amaq’ / Fuentes y Fundamentos de la Nación Maya K’iche’***. Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A. 192 páginas.

Cooperación Española y Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-. 2000. ***Las radios comunitarias, -Manual de Capacitación-***. Guatemala: Magna Terra Editores. 290 páginas.

Corporación Municipal y Comité Proferia. 2008. ***Trifoliar: Programa General Feria Patronal Santiago Apóstol***. Santiago Atitlán, Sololá. Julio de 2008.

De León, Luis. 2004. **Un noticiero para los mayas.** www.elperiodico.com.gt. Fecha de consulta: 05 de mayo de 2006.

Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-. 2008. **Comunicado de Prensa: FGER lanza su Sistema Satelital Intercultural.** Guatemala: 2 páginas.

Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-. 1990. **La radio al servicio de la educación y la cultura, 25 años.** Guatemala: Revista FGER. 56 páginas.

Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-. 2005. **Proyecto Maya K'at, Red de Radios de Guatemala Vía Satélite.** Guatemala: Documento de FGER. 26 páginas.

Fundación Centroamericana de Desarrollo –FUNCEDE-. 1993. **Característica General del municipio de Santiago Atitlán, Proyecto Ayuda para la Autoayuda.** Guatemala: FUNCEDE. 47 páginas.

García, Marta Elena, Ex Secretaria de la Junta Directiva de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-. S.F. **Mirada de Marta Elena.** S.E. 03 páginas.

Gerstenberg, Birgit. 2003. **Revista enAcción.** Editorial: Día Mundial de Poblaciones Indígenas. Guatemala: 11 páginas.

Gilde, Heidrun y Cuellar, Raúl. 2003. **Jóvenes aquí y ahora –Innovaciones en el trabajo con juventud-.** Guatemala: Magna Terra Editores. 144 páginas.

Grimson, Alejandro. 2001. **Interculturalidad y Comunicación.** Colombia: Grupo Editorial Norma. 142 páginas.

Instituto Nacional de Estadística –INE-. 2003. **Censos Nacionales Integrales 2002-2003.** Guatemala: S.E. 271 páginas.

Mérida González, Aracelly Krisanda. 2006. **Guía para Elaborar Trabajos de Graduación en la Escuela de Ciencias de la Comunicación.** S.E. Guatemala: 43 páginas.

Organización Internacional para las Migraciones –OIT-, Fondo Nacional para la Paz –FONAPAZ-, Fundación Centroamericana de Desarrollo –FUNCEDE-. 1997. **Diagnóstico del municipio de Santiago Atitlán, Sololá.** Guatemala: FUNCEDE. 33 páginas.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo –PNUD-. 2005. **Informe Nacional de Desarrollo Humano 2005 “Diversidad Étnico-Cultural, la Ciudadanía en un Estado Plural”.** Guatemala: Editorial del Sur –Edisur-. 423 páginas.

Rodas, Oneida. 2003. **Radio Juvenil**. Guatemala: Magna Terra Editores. 83 páginas.

Rodríguez, Martín. 2006. **Medidas no alejan peligros de Panabaj**. www.prensalibre.com Fecha de consulta: 31 de julio de 2006.

Secretaría de la Paz, Presidencia de la República Guatemala, C.A. **Los Acuerdos de Paz. 2007**. 153 páginas.

Villa, Lucelly y María Luisa Curruchiche. 1995. **Estudio sobre radios populares en Guatemala**. Guatemala: S.E. 47 páginas.

Yucuté, Miriam. 1998. **La radio en Guatemala**. (Tesis Licenciada en Ciencias de la Comunicación). Guatemala: Escuela de Ciencias de la Comunicación, Universidad de San Carlos de Guatemala. 177 páginas.

ENTREVISTAS:

Herrera, Víctor Hugo. **Secretario Ejecutivo de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-**. 08 de julio de 2008 (en la sede de FGER).

Reanda Ajchomajay, Daniel. **Presidente en funciones de la Comunidad Lingüística Tz’utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y vecino de Santiago Atitlán, Sololá**. 8 de junio de 2006 (entrevista vía telefónica).

Sosof, Diego. **Director de Radio La Voz de Atitlán**. 16 de julio de 2008 (en las instalaciones de Radio La Voz de Atitlán).

ANEXOS

Modelo de encuesta realizada con jóvenes del municipio de Santiago Atitlán, Sololá



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN LICENCIATURA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN.

INTRODUCCIÓN:

Con la finalidad de registrar y conocer **la percepción de la juventud tz’utujil sobre el Noticiero Intercultural Maya K’at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER-, transmitido por Radio La Voz de Atitlán**, se está realizando una investigación que incluye la presente encuesta. De antemano se agradece su colaboración.

DATOS GENERALES

1. Profesión: _____
2. Sexo: Masculino Femenino
3. Edad: _____
4. Último grado cursado: _____
5. Fecha: _____

CUESTIONARIO

Por favor subraye la respuesta que a su juicio es la correcta.

1. ¿Cuál es su emisora radial favorita?

- 1.1 Radio La Voz de Atitlán
- 1.2 Radio Sonora
- 1.3 Emisoras Unidas
- 1.4 Radio Sololá
- 1.5 Otra (s). Especifique: _____

2. ¿Con qué frecuencia escucha usted Radio La Voz de Atitlán?

- Todos los días
- A veces
- Nunca

3. ¿Cuál de los programas que transmite Radio La Voz de Atitlán es su favorito?

3.1 Mañanitas juveniles

3.2 Mundo infantil

3.3 Noticiero Intercultural Maya K'at

3.4 Otro (s) _____

4. Y como joven maya-tz'utujil, ¿qué tipo de información prefiere o espera de un noticiero?

11.1 Noticias sobre desarrollo y organización de la comunidad

11.2 Noticias sobre problemas que afectan a la niñez y la juventud

11.3 Noticias culturales y educativas

11.4 Noticias deportivas y de entretenimiento.

11.5 Otra (s). Especifique: _____

5. ¿En qué le benefician a usted las noticias que le son ofrecidas tanto en idioma español como en su propio idioma maya?

12.1 Me informo mejor

12.2 Refuerza mi autoestima como maya hablante tz'utujil

12.3 Me siento incluido por un medio de comunicación

12.4 Otro. Especifique: _____

6. ¿Ha escuchado usted el Noticiero Intercultural Maya K'at que se transmite en Radio La Voz de Atitlán a las 11:30 de la mañana?

Sí

No

Algunas veces

7. Como joven maya-tz'utujil, ¿se siente usted identificado con el noticiero cuando incluye su idioma materno?

Sí

No

8. ¿Cómo le parece la forma en qué los locutores de Maya K'at presentan el noticiero?

Excelente

Muy bueno

Bueno

Regular

Malo

9. ¿Las noticias que los reporteros de Maya K'at presentan son de su interés tanto personal como comunitario?

- Sí
- No

10. ¿Qué es lo que más le agrada del Noticiero Intercultural Maya K'at, transmitido por Radio La Voz de Atitlán?

- 8.1 Las noticias presentadas en idiomas mayas y a la vez en español
- 8.2 La información que ofrecen generada desde distintas comunidades mayas
- 8.3 La conducción del noticiero o la forma en que presentan las noticias
- 8.4 Otro. Especifique: _____

11. ¿Qué aspectos no le agradan a usted como radioyente del Noticiero Intercultural Maya K'at?

- 9.1 Incluye pocos idiomas mayas
- 9.2 No incluye el idioma maya-tz'utujil
- 9.3 El idioma tz'utujil es muy poco utilizado
- 9.4 No incluyen noticias de mi comunidad
- 9.5 Otro (s). Especifique: _____

12. A su criterio ¿debe el Noticiero Intercultural Maya K'at incluir más espacio o información de interés para la juventud?

- Sí
- No
- Tal vez

13 ¿Qué propone usted como joven maya-tz'utujil para mejorar el Noticiero Intercultural Maya K'at de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas –FGER- y que se transmite localmente a través de Radio La Voz de Atitlán?

- 13.1 Incluir más idiomas mayas y noticias de todas las regiones del país
- 13.2 Difundir noticias y programas que contribuyan al desarrollo integral de la juventud
- 13.3 Transmitir más noticias generadas desde la comunidad lingüística tz'utujil
- 13.4 Informar sobre derechos de pueblos indígenas y hechos que afecten a éstos
- 13.5 Otro (s). Especifique:

ENTREVISTA A DIEGO SOSOF, DIRECTOR DE RADIO LA VOZ DE ATITLÁN.

1. ¿Cuáles son los objetivos de Radio la Voz de Atitlán al transmitir el noticiero intercultural Maya K'at?

El noticiero Maya K'at es muy importante para nosotros como medios de comunicación alternativos, ya que los medios masivos o tradicionales están en manos del poder económico y no tienen objetivos claros para contribuir al desarrollo de una sociedad vulnerable. En ese sentido, Maya K'at coincide con nuestros objetivos en la proyección de noticias de interés para nuestro pueblo y así, darle oportunidad a las personas y comunidades que no tienen posibilidades de ver reflejados sus problemas y necesidades en un medio de comunicación.

Otro motivo de Radio La Voz de Atitlán para transmitir Maya K'at es el hecho de que es una opción diferente y necesaria para nuestras comunidades vulnerables, ya que vemos la amenaza de perder los valores mayas y otras prácticas propias de nuestra cultura como lo son: el idioma, los trajes y todo lo relacionado a pérdida de identidad.

2. ¿Qué resultados esperan lograr en la audiencia, conformada en gran parte por población tz'utujil?

Nuestro propósito es que las comunidades que reciben nuestra señal se informen desde un medio alternativo sobre hechos locales, departamentales, nacionales e internacionales. A la vez, se brinda espacios para que los radioescuchas denuncien todo tipo de anomalías y hechos que afectan a la comunidad lingüística tz'utujil y a la sociedad en general.

Hoy en día, se dan muchos actos de corrupción en las instituciones públicas y en organizaciones no gubernamentales. Por ello, tras recibir las quejas de la audiencia, esperamos de las autoridades ejercer su labor con transparencia para el beneficio de toda la población; de nuestro público esperamos mayor participación para democratizar la comunicación.

3. ¿Se enfoca el noticiero a algún sector especial de la población?

Se difunde pensando en toda la población. Sin embargo, debo recordar que los medios comerciales tienen muy abandonados a algunos sectores como el pueblo indígena y campesinos, cuyos derechos son violentados constantemente; a estos grupos nos debemos nosotros, pero eso no significa que excluyamos de nuestra programación a otros sectores como jóvenes, mujeres y niños, al contrario, el espacio se abre para todos.

4. Para usted ¿Qué significado tiene el noticiero Maya K'at para la juventud tz'utujil de Santiago Atitlán?

Tiene mucha significación, porque ahora, debido al esfuerzo de varias organizaciones de desarrollo la mayor parte de la juventud se dedica a estudiar y eso es un gran logro. Desde la radio tenemos acercamiento con los jóvenes, quienes han mostrado interés por este sistema de noticias al recibir información generada desde varios puntos del país en castellano y en los propios idiomas mayas.

Lo importante es darle espacio a las nuevas generaciones a través de la información ofrecida. En el caso de Maya K'at, el contenido es bien percibido por la juventud no sólo de Santiago Atitlán, sino también de toda el área suroccidental donde tenemos cobertura. Hemos recibido esa satisfacción de parte de los jóvenes.

5. Según lo que ha observado, ¿Cómo es recibido el noticiero Maya K'at por los jóvenes atitecos?

Maya K'at tiene buena aceptación entre los jóvenes de aquí porque se les otorga espacio radial al igual que a otros grupos como mujeres y niños. Para nosotros es fundamental que la juventud nos escuche porque en ellos descansa el mantener viva, conservar y difundir nuestra cultura tz'utujil.

6. A su juicio, ¿Por qué tendría que interesarse un grupo como la juventud en el noticiero Maya K'at?

En la actualidad la sociedad padece del incremento de la violencia y delincuencia. Este fenómeno ya no sólo se registra en el área urbana, pues en el área rural ya vemos organización de pandillas juveniles. En Santiago Atitlán ya sufrimos de estas situaciones lamentables; por lo tanto, este es el espacio, tanto el noticiero Maya K'at como la misma radio, para difundir información y mensajes que orienten a los jóvenes sobre cómo organizarse, levantarse e incorporarse al desarrollo de nuestras comunidades indígenas y campesinas.

7. ¿De qué forma se reflejan los problemas, necesidades e intereses de los jóvenes tz'utujiles en la información que ofrece Maya K'at?

En Radio la Voz de Atitlán trabajamos directa e indirectamente con los jóvenes a través de nuestros programas que se transmiten. En mi opinión, considero que la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) tiene que trabajar y fortalecer más esa parte sobre cómo informar mejor a la juventud desde Maya K'at, porque la función nuestra es sólo retransmitir el noticiero. Lo anterior me lleva a pensar que se debe ampliar el espacio juvenil para hacerle eco a las aspiraciones y necesidades de ese sector.

8. ¿Cómo podría la radio trabajar más agresivamente el tema juventud con los mismos jóvenes y cuáles serían los beneficios?

Trabajamos a nivel municipal con estudiantes y grupos organizados de jóvenes tales como religiosos y deportivos, ellos necesitan el espacio para dar a conocer lo que hacen desde sus agrupaciones. Hay que subrayar la equidad de género que en la actualidad se da en la juventud; hay más participación de mujeres jóvenes en los ámbitos social, educativo, cultural, deportivo y religioso.

Uno de nuestros principales objetivos es la educación; recordemos que la Asociación y Radio La Voz de Atitlán inició su labor comunitaria alfabetizando. Ahora contamos con un centro educativo, donde se brinda educación formal en los niveles primario y básico. A eso se debe que todos nuestros programas tengan un toque educativo no sólo para la juventud sino para todos los sectores que habitan Santiago Atitlán, el departamento de Sololá y aquellas regiones a donde llega nuestra señal.

Estamos convencidos que apoyar la educación es una forma de erradicar la organización de pandillas juveniles; como medio de comunicación tenemos ese objetivo para contribuir al desarrollo de la comunidad. En la actualidad vemos con optimismo que ya hay centros recreativos, algo que satisface porque indica que hemos concientizado no sólo a jóvenes, sino también hemos involucrado a las autoridades y entidades sociales y de desarrollo para evitar que los jóvenes se organicen negativamente y lleven a cabo actos delictivos. La lección es la siguiente: si nos unimos a la juventud podemos lograr más desarrollo para nuestras comunidades.

9. Resalte algunos aspectos desfavorables para la proyección del noticiero en mención

Una de las dificultades que tenemos es no contar con patrocinio para difundir el noticiero. Asimismo, tenemos irregularidades con un compañero para enviar noticias de nuestro municipio a Maya K'at; esa es la parte negativa. Esto nos ha llevado a veces a suspender la transmisión del radionoticiero, porque como medio alternativo tenemos que buscar y encontrar formas de subsistencia para continuar con el trabajo que nos gusta hacer: la radio.

Debo decir también que en ocasiones hay dificultades técnicas, a veces no llega la señal o se presentan fallas en nuestra cabina o en la planta repetidora. Son problemas que hay que afrontar y que ahora, con el sistema satelital implementado por FGER vamos a superar debido a una mejor tecnología, más sectores involucrados para proyectar el Maya K'at y mayor cobertura de éste.

10. ¿Qué propondría usted para mejorar el contenido del noticiero intercultural Maya K'at?

Primero se debe mejorar la parte económica. Todas las emisoras que transmitimos Maya K'at somos alternativas y no contamos con suficientes recursos económicos para mejorar e involucrarnos más en la realización del mismo. Es muy importante la participación de la sociedad civil, pero a veces dejamos atrás lo útil y la importancia para el equipo humano de la radio el recibir cursos de capacitación intensivos y permanentes. Yo diría que ese es el trabajo que FGER tiene que mejorar con todas las radios afiliadas, y así mejorar el contenido del noticiero intercultural Maya K'at.

ENTREVISTA VÍCTOR HUGO HERRERA, SECRETARIO EJECUTIVO DE LA FEDERACIÓN GUATEMALTECA DE ESCUELAS RADIOFÓNICAS (FGER)

1. ¿Cuál es el propósito de crear y transmitir un noticiero intercultural como Maya K'at?

En principio identificar que en nuestro contexto los noticieros tradicionales se orientan generalmente a difundir nota roja, todo lo relacionado con hechos de violencia, con situaciones trágicas. No es precisamente lo que la población espera y necesita, y en este sentido consideramos que la población indígena maya, que es mayoría en este país, está necesitada de un espacio que pueda atender sus demandas informativas. Este ha sido el propósito de constituir el noticiero intercultural Maya K'at, para responder a ese contexto multilingüe e intercultural que caracteriza a nuestro país.

¿Qué logros ha tenido la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas con un proyecto como Maya K'at?

En principio lograr un nivel de incidencia nacional, dando paso a las diferentes emisoras que integran nuestra federación, representadas en el noticiero Maya K'at por sus corresponsales respectivos, con quienes mantenemos un trabajo articulado. Por otro lado, este proyecto nos ha impulsado a estar a la vanguardia de la tecnología y actualizándonos; uno de los resultados es que ya contamos con sistema satelital que tiene puntos de llegada en diferentes radios afiliadas a FGER en el país y estamos por dar el paso para vincular a las emisoras aliadas.

¿Cuáles son los mayores aciertos del noticiero en estos casi cuatro años de transmisión?

Es un noticiero diferente que integra la cosmovisión maya y la participación de diferentes regiones del país. Por otro lado, estamos por cumplir cuatro años de haber lanzado el noticiero que se transmitía media hora y que ahora se difunde en dos emisiones de una hora cada una; la primera transmisión es de 11 a 12 de la mañana por vía satélite en todas las emisoras afiliadas a FGER, la segunda entrega es de 6 a 7 de la noche en el sistema satelital. Cabe recordar y compartir que este noticiero fue difundido durante un período en Radio Universidad y en la actualidad se transmite en Radio TGW, La Voz de Guatemala en el 107.3 FM de 10 a 11 de la noche.

Ahora coménteme sobre las debilidades o lo que aún no logran...

Uno de los propósitos es lograr articular las diferentes culturas que conforman nuestro país. Maya K'at está llegando a la audiencia en 10 idiomas mayas, que incluye por supuesto los mayoritarios, pero entendemos que nuestro país es diverso y estamos hablando de 22 idiomas mayas, más el garífuna y xinca; obviamente, nuestra expectativa es ver representados todos los idiomas que se hablan en Guatemala. Entonces, nuestro propósito y desafío va en función de ir sumando a otras áreas lingüísticas del país para que se sumen al noticiero Maya K'at y sea éste representativo.

¿Es prioridad el tema juventud indígena para el contenido del noticiero?

Por supuesto. Los últimos estudios de audiencia e impacto que hicimos en el 2005 nos indicaron que la población joven, mayoritaria en el país, también es un segmento importantísimo de la audiencia de las emisoras de FGER y Maya K'at. En ese sentido consideramos que tenemos que dar respuesta a esas demandas, sobre todo porque la juventud está necesitada de programas educativos y que orienten, no programas que distorsionen o que promuevan la inculturalidad como sucede en otros casos. Maya K'at sí se orienta en un marco filosófico desde su misión y visión desde esa pertinencia cultural que genera un espacio para que los jóvenes se puedan expresar y participar. De hecho, los corresponsales del noticiero Maya K'at en las diferentes regiones, en su mayoría son jóvenes.

En la actualidad ¿De qué manera incluyen a los jóvenes indígenas dentro de la difusión de Maya K'at?

Con programas diversos, orientados a promover la cultura, entretenimiento y diferentes espacios de participación. El mismo noticiero Maya K'at está integrando segmentos que son importantes y necesarios para darles espacios a los jóvenes; recientemente se incorporó el espacio de deportes de corte nacional e internacional, porque consideramos que es un punto que le interesa a mucha gente, principalmente al sector juvenil. Por otro lado, el segmento de cultura que orienta o promueve los valores, principios y la participación de los jóvenes.

Pero también las radios mismas tienen programas juveniles, donde los jóvenes desarrollan sus propios formatos radiofónicos y los llevan a la población; lo que debemos procurar es que esos espacios sean efectivos y que vayan permitiendo la participación.

¿Cree usted que la juventud indígena tz'utujil se interesa en el noticiero Maya K'at?

Una particularidad de Radio La Voz de Atitlán (emisora miembro de FGER) es que forma parte de la Asociación La Voz de Atitlán, misma que trabaja diversos programas y proyectos que vinculan a los jóvenes, por ejemplo, hay un centro educativo bilingüe en las instalaciones de Radio La Voz de Atitlán que ofrece los niveles primario, básico y está apostándole al diversificado.

La posibilidad que se abre para los jóvenes a nivel de la radio es importante, porque el principio que se trata de fundamentar en FGER es que la juventud sea la idea fresca que se combine con quienes ya vienen haciendo un trabajo radial. Estamos seguros que La Voz de Atitlán tiene contemplado dentro de sus proyecciones la participación de los jóvenes.

Por otro lado, estamos por actualizar nuestros sondeos de audiencia y la medición de impacto de nuestros programas, que incluye el Maya K'at. Vamos a tener con mayor precisión cuál es el nivel de aceptación de nuestro noticiero entre la juventud tz'utujil de Sololá.

¿Podría lanzarse dentro de la programación de FGER, un espacio específico para la juventud como ahora lo hacen con el tema migrantes a través del programa Contacto Migrante?

Estamos definiendo el perfil para un programa juvenil. Los jóvenes del área de prensa de FGER en coordinación con los de las emisoras están abordando el contenido del programa, pero de momento se piensa que sea orientado a los gustos musicales y que cuente con la participación de los jóvenes en diferentes momentos del programa, se buscará difundir los derechos de la mujer, la violencia intrafamiliar, educación, salud, entre otros temas de interés para la juventud.

Vamos a aprovechar nuestro sistema satelital que permite transmitir las 24 horas, porque hasta el momento sólo estamos usándolo 6 horas diariamente y estamos conscientes que hace falta darle paso a programas que orienten a grupos poblacionales como la juventud, mujer y niñez; de hecho, el próximo 15 de julio de 2008 lanzaremos el programa: "Escúchame: Niñez Indígena" para darle participación a niños y niñas, pero también para darle espacio a la juventud indígena.

De trabajar por, y con jóvenes indígenas ¿Cómo se beneficiarían los mismos pueblos indígenas y el país?

La pertinencia cultural es importante respetarla, mantenerla y conservarla. La población joven es mayoritaria en el país, pero también sabemos y entendemos la realidad sociocultural y socioeconómica; las influencias de grupos organizados que dan hábitos negativos a la juventud también preocupan, porque los jóvenes son presas fáciles de información o programas que se ofrecen en el ámbito comercial, por lo que hay que generar programas alternativos que permitan que los jóvenes tengan esa participación y que puedan a través de un programa serio de sensibilización identificar sus mejores oportunidades, para que aporten a la comunidad, a la sociedad y a nuestro país.

¿Qué planes contemplan para mejorar el noticiero Maya K'at?

Recientemente se hizo una evaluación integral de los contenidos del noticiero e identificamos demandas para mejorar y fortalecer el trabajo que implica Maya K'at. Estamos renovando la identificación de los diferentes segmentos y actualizando contenido para responder a la práctica de la estructura del noticiero que recoge información de orden local como prioridad, nacional, internacional, entrevista y editorial que permiten abordar temas coyunturales y de interés para la población; tratamos de enfocar estos segmentos a lo que la población necesita, que también es base de una mejor opinión.

Asimismo, tenemos recepción de programas que vienen de otros países latinoamericanos a través de ALER (Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica) y Radio Nederland, porque son complementarios y porque compartimos esa filosofía alternativa enfocada en el desarrollo de los pueblos. El segmento de editorial nos permite emitir opinión relacionada con los acontecimientos nacionales generando análisis, crítica y propuesta. Importante mencionar que por Maya K'at hemos hecho alianzas con Incidencia Democrática, Asociación para el Avance de las Ciencias Sociales (AVANCSO), Mesa Nacional para las Migraciones en Guatemala, Movimiento Nacional por los Derechos de la Niñez, Juventud y Adolescencia a quienes les hemos abierto espacios para que den a conocer periódicamente sus artículos de opinión relacionados con temas de interés para el auditorio.

Imágenes de Santiago Atitlán, Sololá
y Radio La Voz de Atitlán



USAC
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



Fotos: Giovany Ujpán M.